



Статьи Алфавитной Синтагмы на Руси в древнейший период (первая половина XV века)*

The Alphabetical Syntagma Articles in Rus' in the Early Period (First Half of the 15th Century)

**Аркадий Евгеньевич
Тарасов**

МГУ имени М. В. Ломоносова,
Российский государственный
гуманитарный университет,
Москва, Россия

Arkadiy E. Tarasov

Lomonosov Moscow State University,
Russian State University for the
Humanities,
Moscow, Russia

Резюме

В статье анализируются ранние свидетельства о присутствии на Руси статей Алфавитной Синтагмы. Показано, что в первой половине XV в. на Руси встречаются как переводы выдержек статей, сделанные из греческой Синтагмы в канцелярии митрополита всея Руси Фотия, так и отдельные статьи в славянском переводе XIV в., попавшие на Русь в составе некоего канонического сборника (в большинстве — сокращенные статьи из литературного окружения после основного текста Синтагмы). К числу переводов, выполненных в митрополичьей канцелярии, может быть отнесен перечень

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 20-18-00218, <https://rscf.ru/project/20-18-00218/>.

The study was supported by the Russian Science Foundation grant No. 20-18-00218, <https://rscf.ru/project/20-18-00218/>.

Цитирование: Тарасов А. Е. Статьи Алфавитной Синтагмы на Руси в древнейший период (первая половина XV в.) // *Slověne*. 2025. Т. 14, № 1. С. 143–177.

Citation: Tarasov A. E. (2025) The Alphabetical Syntagma articles in Rus' in the initial period (first half of the 15th century). *Slověne*, Vol. 14, № 1, p. 143–177.

DOI: 10.31168/2305-6754.2025.1.05



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 International

митрополий и архиепископий Константинопольского патриархата, также читающийся в конвое к Алфавитной Синтагме. Каноническим сборником, содержащим тексты, восходящие к Синтагме, являлся архетип «Тверских правил» и рукописи *КБ XII*. Автор приводит аргументы в пользу того, что расположение материалов из Алфавитной Синтагмы в рукописи *КБ XII* должно быть ближе к архетипу, нежели в «Тверских правилах». Также сделано предположение, что статьи из конвоя Алфавитной Синтагмы попали в Кормчую Даниловской подгруппы Сербской в результате контаминации «Тверских правил» и их архетипа.

Ключевые слова

Алфавитная Синтагма, «Тверские правила», сборник «Зонар», митрополит Фотий, митрополит Даниил, Кормчая книга, славянские переводы, Константинопольский патриархат

Abstract

The article analyzes early evidence of the presence of the articles from the Alphabetical Syntagma in Rus'. It is shown that in the first half of the fifteenth century in Rus' two types of them occur. There are translations of article excerpts made from the Greek Syntagma in the chancery of the Metropolitan of All Rus' Photius. Along with them, one can find individual articles in Slavic translation of the 14th century that came to Rus' as part of a certain canonical collection (mostly abbreviated articles from the literary environment (convoy) after the main text of the Syntagma). The list of metropolitanates and archbishoprics of the Patriarchate of Constantinople, also found in the convoy to the Alphabetical Syntagma, can be attributed to the translations made in the metropolitan chancery. The canonical collection containing texts dating back to the Syntagma was the archetype of the *Tver Rules* and the manuscript *KB XII*. The author argues that the arrangement of materials from the Alphabetical Syntagma in the manuscript *KB XII* is closer to the archetype than the one in the *Tver Rules*. It is also suggested that articles from the convoy of the Alphabetical Syntagma ended up in the Kormchaya of the Danilov subgroup of the Serbian redaction as a result of contamination of the *Tver Rules* and their archetype.

Keywords

Alphabetical Syntagma, *Tver Rules*, *Zonar collection*, Metropolitan Photius, Metropolitan Daniil, *Kormchaya*, Slavic translations, Patriarchate of Constantinople

Алфавитная Синтагма и сопровождающие ее тексты

Алфавитная Синтагма — знаменитый канонический сборник с добавлениями статей гражданского законодательства, в котором каноны сгруппированы тематически, а тематические рубрики расположены в алфавитном порядке¹. Он был составлен в 1335 г. греческим богосло-

¹ В ряде исследований Алфавитная Синтагма называется «словарем» или «энциклопедией» канонического права. Однако более точным следует считать другое определение: «Сборник Властара напоминает энциклопедию или словарь лишь внешне, своей алфавитной структурой, предназначение же его

вом-паламитом и гимнографом, иеромонахом монастыря Богородицы Перивлепты² в Фессалонике Матфеем Властарем [Медведев 2001: 249–250; Troianos 2017: 329–332]³. Возможно, появление Синтагмы было связано с правовой реформой византийского императора Андроника III Палеолога 1329 г., а ее заказчиком выступил митрополит Апра Иосиф [Alexandrov 2012: 42].

Ряд специалистов выделяет две греческих редакции Алфавитной Синтагмы — первоначальную «Константинопольскую» и вскоре созданную на ее основе «Охридскую» [Троицки 1956: 27]. В славянской историографии эти названия редакций, предложенные С. В. Троицким, стали общеупотребимыми, в то же время В. В. Александров указывает на их условность, поскольку редакции, как отмечает исследователь, не связаны происхождением ни с Константинополем, ни с Охридом [Alexandrov 2012: 69–70]. Не позднее 1349 г., возможно, в 1347 или 1348 г. [Матиа Властар Синтагма 2016: 6], на основе «Охридской» редакции был сделан славянский перевод Алфавитной Синтагмы. Некоторые исследователи считают, что этот перевод делался непосредственно на территории Сербского царства Стефана Душана [Цибранска-Костова 2019: 15], другие высказывали мнение о переводе, выполненном для Сербии в Византии [Panev 2003], или более конкретно — на Афоне, крупнейшем центре православной книжности XIV в. [Alexandrov 2012: 77, 181]. На базе сербского перевода Алфавитной Синтагмы, который в научной литературе принято называть полной редакцией, почти одновременно в Сербии создается славянская сокращенная редакция Синтагмы⁴.

Из Сербии в том же XIV в. полная редакция Алфавитной Синтагмы попала в Болгарию⁵. Затем полная редакция славянской Синтагмы проникает в Молдавию и Валахию, где получила распространение ее

совсем иное: Синтагма Властаря — это не кабинетный справочник церковно-правовых терминов и понятий, а предназначенный для нужд практики свод нормативного материала, в котором правоприменитель мог быстро отыскать нормы, регулирующие тот или иной институт церковного права» [Бондач 2015: 349–350]. Это определение подходит для характеристики греческого текста Алфавитной Синтагмы, в переводе на любой другой язык заложенный в ее структуру алфавитный принцип подачи материала терялся без соответствующей для данного языка перестановки расположения статей.

² Перивлепта — широко распространенное в Византии изображение Одигитрии, вариантом которого является русская икона Богоматерь Тихвинская [Антонова 1960: 104].

³ О паламизме Матфея Властаря см. также: [Макаров 2017].

⁴ Перечень основных списков полной и сокращенной редакций Алфавитной Синтагмы см.: [Суботин-Голубовић 2013: XVI–XVII].

⁵ Ее старшим болгарским списком в настоящее время считается рукопись *Синод. 2037*, относящаяся к последней четверти XIV в. [Турилов 2012: 578 (примеч. 81); Белякова, Турилов 2015].

версия среднеболгарского («тырновского») языкового извода [Паскаль 2021: 40; Малакаев 2021: 93]. Эта версия отражает болгарские языковые особенности в орфографии списков, но не является новым славянским переводом Алфавитной Синтагмы.

Самый ранний восточнославянский список полной редакции Синтагмы, видимо, восходящий к протографу болгарского извода, датируется второй половиной XVI в. [Alexandrov 2012: 148, 209], и наличие на Руси ее полного славянского перевода до этого времени сомнительно [Корогодина 2012: 9]. Между тем уже в первой половине XV в. на Руси встречаются как некоторые из статей, которые составляли конвой после основного текста еще греческой Алфавитной Синтагмы, были переведены вместе с ней и отразились в полной славянской редакции⁶, так и одна из глав (частично) основного текста.

Состав литературного окружения после основного текста Алфавитной Синтагмы неоднократно приводился в литературе. Т. Д. Флоринский выделял восемь статей: 1) «Иже великие цркви оффикии»⁷; 2) «От правил святого Иоанна Постника»⁸; 3) «Никиты блаженнаго митрополита Ираклийскаго отвѣти к нѣкому Константинонь епископу, о них же выпрошень бысть»⁹; 4) «Иже въ святыихъ Никифора Константина града исповѣдника. Правила о церковныхъ его съчиненихъ и иже съ ними святыихъ отецъ»¹⁰; 5) «От отвѣтъ Иоанна священнѣйшаго епископа Китрошскаго к священнейшему епископу Драскому Кавасилѣ»¹¹; 6) «О

⁶ «Обычные приложения», по определению В. Н. Бенешевича [1901: 165]. В сокращенной редакции Алфавитной Синтагмы дополнительных статей нет.

⁷ Перечень должностей Константинопольского патриархата (нач.: «1. Голѣмый икономъ; 2. Голѣмы сакеларь...»). О должностях см.: [Третьяков 1868a; Idem 1868b; Ιάκωβος 1985: 53–127].

⁸ Статья объединяет 34 канона, приписываемых патриарху Константинопольскому Иоанну Постнику (582–595). Относится к четвертой редакции Номоканона Иоанна Постника по классификации М. И. Горчакова [1874: 20] или к редакции Номоканона (Канонария) Иоанна Постника, представляющей дополнение к Синтагме Матфея Властаря, по классификации М. Цибрански-Костовой [2011: 203].

⁹ Разъяснения, приписываемые митр. Ираклийскому Никите Серрецу (умер после 1117 г.), относительно вопросов брака. Представляет «сокращенный пересказ» Ответов [Павлов 1895: 160–165].

¹⁰ Канонические правила, приписываемые патриарху Константинопольскому Никифору I (на кафедре в 806–814 гг., умер в 828 г.). Представляют собой первый славянский перевод Правил, который был выполнен при переводе с греческого Алфавитной Синтагмы [Корогодина 2017b: 427].

¹¹ 2-я редакция приписываемых еп. Иоанну Китриоту (первая половина XIII в.) канонических Ответов, обращенных к митр. Диррахия Константину Кавасиле [Иоанн Китриот 2010: 344]. Возможно, представляет собой особую редакцию канонических ответов архиеп. Охридского Димитрия Хоматиана с дополнениями на вопросы патр. Александрийского Марка и др. [Корогодина 2017b: 417]. В принадлежности ответов Димитрию Хоматину сомневается Е. В. Белякова [Белякова et al. 2017: 242].

црковныхъ сановѣхъ»¹²; 7) «Како имуть чина прѣстоли црковь от подлежащихъ патриарху Константина града митрополие»¹³; 8) «Латиньске рѣчи»¹⁴ [Флоринский 1888: 309–311].

С. В. Троицкий, посвятивший специальное исследование дополнительным статьям после основного текста Алфавитной Синтагмы, считал, что статьи со второй по шестую были включены в конвой самим Властарем, причем шестая статья «О црковныхъ сановѣхъ» на самом деле является последним Ответом Иоанна Китрошского¹⁵ и ее не стоит рассматривать как самостоятельную. Статья «Иже великие цркове оффикии», по мнению исследователя, была добавлена в литературное окружение неизвестным составителем «Охридской» редакции. А статьи «Како имуть чина прѣстоли...» и «Латиньске рѣчи», отсутствовавшие в антиграфе, включены в греческий вариант Алфавитной Синтагмы до 1342 г. (исследователь не уточняет, в какую из греческих редакций). Таким образом, по классификации С. В. Троицкого, в составе сопровождающих текстов Синтагмы выделяется семь статей [Троицки 1956: 28–51].

Современный исследователь С. Троянос отмечает, что непонятно, какие из дополнительных статей могли быть добавлены самим Властарем, а какие были включены в окружение впоследствии [Troianos 2012: 186]. Во всяком случае, в составе древнейшего точного датированного греческого списка Алфавитной Синтагмы *Син. Греч. 149*, созданного в 1342 г., еще при жизни Властаря, читаются все статьи конвоя, кроме шестой по порядку дополнительной статьи «О црковныхъ сановѣхъ», а на ее месте помещена статья «Τὰ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ὁφίγια» («Иже великие цркове оффикии»)¹⁶, обычно идущая в конвое на первом месте (*Син. Греч. 149*, л. 211об.–212; см. также: [Флоринский 1888: 306; Владимир 1894: 477]). По мнению В. В. Александрова, который ссылается в подтверждение своих слов на греческого исследователя П. Пасхоса,

¹² Другая редакция перечня должностей Константинопольского патриархата (нач.: «От церковныхъ властей яко же ветхое имать прѣдание...»).

¹³ Иерархический перечень митрополий и архиепископий Константинопольского патриархата (т. н. *notitiae episcopatum*).

¹⁴ Словарь латинских терминов, использовавшихся в византийской юридической практике.

¹⁵ И. И. Третьяков указывал несколько редакций перечней должностей Константинопольского патриархата, среди которых отмечал как «список иеромонаха Матфея, жившего после старшего Андроника, в стихах», так и «список Иоанна, епископа Цитрского [sic!], взят из ответов Иоанна на вопросы Константина Кавасилы». Между этими редакциями, по наблюдениям исследователя, была существенная разница [Третьяков 1868б: 49–50 (примеч. 2)].

¹⁶ С. В. Троицкий первоначально считал, что статьи «Τὰ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ὁφίγια» в списке *Син. Греч. 149* нет, при этом относя его к коллекции не ГИМ, а ГБЛ, но исправил ошибку еще до публикации своего исследования [ср.: Троицки 1956: 29 и 62]. В пятой статье конвоя *Син. Греч. 149*, содержащей Ответы Иоанна Китрошского, читается 34 ответа.

вполне вероятно, что вторая, третья, четвертая и пятая статьи¹⁷ в литературном окружении после Синтагмы, представляющие редакцию Матфея Властаря, были добавлены уже Властарем [Alexandrov 2012: 38]¹⁸.

Выписки из Алфавитной Синтагмы в составе сборника из Кирилло-Белозерского монастыря и «Тверских правил»

Самой ранней *русской* рукописью, в которой встречаются статьи Алфавитной Синтагмы в славянском переводе XIV в., является сборник энциклопедического и канонического характера из Кирилло-Белозерского монастыря *КБ XII*. Внимание исследователей в контексте изучения Алфавитной Синтагмы было обращено на этот сборник еще в XIX в. [Ильинский 1892: 170]. В 2003 году он был полностью издан в коллективной монографии под редакцией Г. М. Прохорова [Энциклопедия]. Готовившая к печати первые 98 листов *КБ XII* Е. В. Крушельницкая определила, что тексты из Алфавитной Синтагмы составляют отдельный блок статей рукописи (л. 58об.–93об.). Среди них вторая, третья, четвертая и пятая дополнительные статьи, причем статья «От правил святого Иоанна Постника» читается в сборнике полностью, «в то время как тексты канонических Ответов Никиты Ираклийского, Иоанна Китрского и правил патриарха Никифора представлены в той или иной степени сокращенном виде» [Энциклопедия: 241]. Более того, Е. В. Крушельницкая обратила внимание, что в тот же блок включены не только приложения к Алфавитной Синтагме, но и «начальная часть» статьи «О степенехъ брака» (л. 85–93об.), представляющая восьмую главу отдела («состава») β основного текста Синтагмы [Ibid.: 276]¹⁹.

Последнее наблюдение, кажется, не было замечено в историографии, хотя наличие главы из основной части сочинения Матфея Властаря является важным для понимания присутствия памятника на Руси в древнейший период. Сравнение статьи «О степенехъ брака» в *КБ XII* и Алфавитной Синтагме показывает, что в сборник Кирилло-Белозерского монастыря вошло не просто начало, а около половины ее текста до раздела «Яко не подобаетъ томужде двѣ братучядѣ пояти» (нач.:

¹⁷ Здесь и далее использую счет статей, предложенный Т. Д. Флоринским, поскольку с точки зрения структуры конвойная статья «О црковныхъ сановѣхъ» занимает самостоятельную позицию. Видимо, как самостоятельную воспринимали ее и позднейшие переписчики статей, входящих в конвой к Синтагме. Так, в рукописи *Син. 307*, содержащий полный текст «От отвѣтъ Иоанна священнѣйшаго епископа Китрошскаго», эта статья отсутствует.

¹⁸ Здесь же В. В. Александров замечает, что авторство Матфея Властаря в отношении статей «Иже великие цркве оффикии» и «Латинские рѣчи» неясно.

¹⁹ Автор пишет о расположении статьи в восьмой главе в греческом тексте или во второй главе в русском тексте.

«Възбрани цръквъ и томужде единому...») включительно²⁰. Статья «О степенехъ брака» читается в *КБ XII* сразу после статей, составляющих приложения к Алфавитной Синтагме.

В новейшей историографии общепринятой стала датировка *КБ XII*, предложенная М. А. Шибаевым²¹. Исследователь считает, что все части рукописи создавались примерно в одно время, скорее всего, в середине 1420-х гг., и непосредственно в Кирилло-Белозерском монастыре [Шибаев 2013: 74–79]. Позицию М. А. Шибаева поддержала М. В. Корогодина, которая сделала важное заключение относительно состава *КБ XII*: первые 170 листов этой рукописи имеют тот же состав (с дополнениями, лакунами и перестановками статей), что и канонический сборник, известный на Руси с конца XV в., который впоследствии иногда назывался в рукописной традиции «Тверские правила» (далее — ТП). В свою очередь, ТП — сборник не русский по происхождению и могли быть вывезены с Афона преп. Саввой Вишерским до 1411 г. включительно [Корогодина 2014: 264–265; Eadem 2017a: 356–357]²². А. А. Казаков, приняв отождествление части материалов *КБ XII* с ТП, посчитал, что появление ТП на Руси связано не с Саввой Вишерским, а его младшими современниками, старцами из Твери, один из которых был тезкой Саввы [Казаков 2022: 89–90; ср.: Носов 2021: 105–106]²³. Д. Г. Полонский, также

²⁰ Продолжение текста, начинающегося со следующего в Алфавитной Синтагме раздела этой статьи «О иже от родства» (нач.: «А яже от триродства брачнаа искания...»), в *КБ XII* отсутствует [Энциклопедия: 78]. Как будет показано далее, отсутствует оно и в «Тверских правилах».

²¹ По мнению издателей *КБ XII*, тетради сборника, содержащие тексты из Синтагмы, были написаны еще в Москве, до прихода преп. Кирилла на Белоозеро в 1397 г. [Энциклопедия: 13–19]. Это предположение в настоящее время считается устаревшим. Отмечу также мнение А. В. Бусыгина, который считает, что «происхождение *КБ XII* нуждается во всестороннем дополнительном исследовании и что до появления новых фактов нельзя исключать ее написания в Лисицком монастыре» под Новгородом [Бусыгин 2021: 422].

²² Следует подчеркнуть, что название «Тверские правила» применительно к определенному каноническому сборнику в рукописной традиции встречается редко. М. В. Корогодина предложила распространить данное название на этот сборник, поскольку на одном из этапов своего существования он был связан с Тверью.

²³ Исследователь обратил внимание на помещенную в *КБ XII* пасхалию, которая начинается с 1424 г. и содержит характерную приписку в конце («Конец седми тысячамъ. Троице святаа, слава Тебе. Докса си о Теос, слава ти Боже святей, слава ти Боже, аминъ»), идентичные пасхалии с припиской в рукописи церковного Устава, о которой известно, что ее доставили в Тверь «Савина монастыря начальники Сава и Варсонуфей с собою из грекъ». В более раннем тексте кандидатской диссертации А. А. Казаков предполагал, что тверские старцы вернулись с Афона, принеся с собой *КБ XII*, непосредственно в 1424 г. [Казаков 2019: 101]. Отмечу, что возможное смещение времени проникновения на Русь ТП не противоречит кодикологическим наблюдениям М. А. Шибаева относительно *КБ XII*. В то же время необходимо подчеркнуть, что пасхалия с припиской читается в *КБ XII* на л. 340об.–361об., т. е. не в ТП (пасхалия вообще не входит в их состав), а в другой части сборника, ближе к его концу. Более того, А. А. Казаков в частной переписке

согласившись с наблюдениями М. В. Корогодиной, обратил внимание на условность названия сборника «Тверские правила» и предположил, что его заключительные статьи относились не к устойчивой, а к вариативной части, пополнив содержание кодексов уже на Руси [Полонский 2023: 14–15]. Наконец, особое мнение принадлежит Е. В. Беляковой. Исследовательница считает, что точнее было бы определить этот канонический сборник как устойчивое собрание правил с Номоканоном Иоанна Постника, в котором «“тверские правила” являются припиской к данному собранию». В свою очередь, протограф *КБ XII* мог быть принесен на Белоозеро из Симонова монастыря, а включенные в его состав канонические тексты в южнославянских переводах могли быть доставлены на Русь Федором Симоновским [Белякова 2022: 76–77, 79].

Итак, состав *КБ XII* свидетельствует, что в Северо-Восточной Руси через несколько десятилетий после славянского перевода Синтагмы (не позднее 1420-х гг.) были известны как минимум половина восьмой статьи «О степенехъ брака» отдела β ее основной части, а также четыре из восьми статей, составляющих литературное окружение к основному тексту. В свою очередь, только одна из четырех статей конвоя была представлена полностью, три других переписаны с исключением или сокращением ряда правил²⁴. И в *КБ XII*, и в ТП содержится именно тот славянский перевод Алфавитной Синтагмы, который был сделан в XIV в.²⁵, однако с некоторыми текстуальными расхождениями по сравнению с Синтагмой, о которых будет сказано ниже.

Связь между *КБ XII* и ТП не вызывает сомнений. В сборнике из Кирилло-Белозерского монастыря тексты, общие с ТП, читаются блоками относительно ТП, причем внутри блоков статьи расположены последовательно, без перестановок. Дам характеристику этих блоков *КБ XII*. Сравнение *КБ XII* проводилось со следующими одиннадцатью списками ТП, введенными в оборот к настоящему времени: *Академическим*, *Барс. 169*, *Волок. 506*, *Егор. 253*, *МДА 191*, *ОИДР 109*, *ОСРК 223*, *Погод. 246*, *Пряниш. 138*, *ТСЛ 209*, *Унд. 35*²⁶. Также привлекались *Никифор. 500* и *ОСРК 80*, которые содержат обширные выписки из ТП.

КБ XII и ТП начинаются одинаково и совпадают до раздела «О кръвомѣствѣ». Это первый блок. Внутри блока последовательно читаются:

со мной отметил, что приписка «Конецъ седми тысящамъ. Троице свята...» является универсальной для пасхалий [ср.: Романова 2002: 110].

²⁴ Об исключениях и сокращениях правил см.: [Энциклопедия: 271, 273, 275].

²⁵ Сравнение проводилось по следующим спискам Алфавитной Синтагмы: *Воскр. бум. 27* (сербский, 1370–1390 гг.) и *Егор. 742* (среднеболгарского языкового извода, создан в монастыре Путна в 1474 г.).

²⁶ Те же одиннадцать списков указывает и Е. В. Белякова [2022: 76–77].

значительная часть Номоканона Иоанна Постника²⁷, единый комплекс выборочных и уникально скомпонованных заимствований из сборника «Зонар»²⁸ и первая половина статьи «От правил святого Иоанна Постника» из конвоя Алфавитной Синтагмы до раздела «О крѣвомѣствѣ»²⁹. Но если в *КБ XII* статья «От правил...» дописана до конца и не содержит разрывов, то в ТП внутри раздела «О крѣвомѣствѣ» этой статьи вклинивается большая вставка, содержащая комплекс разнообразных канонических материалов, о чем подробно будет сказано ниже.

Второй блок в *КБ XII* содержит заключительную часть статьи «От правил...» и сразу после нее остальные статьи, восходящие к Алфавитной Синтагме: Ответы Никиты Ираклийского, Правила Никифора Исповедника, Ответы Иоанна Китрошского, первую половину статьи «О степенехъ брака» из основного состава памятника до раздела «Яко не подобаеъ томужде двѣ братучядѣ пояти». Полнота статей из Алфавитной Синтагмы и последовательность расположения в памятниках представлены в таблице:

<i>КБ XII</i>	«Тверские правила»
От правил святого Иоанна Постника (полн.)	От правил святого Иоанна Постника (полн., до «О крѣвомѣствѣ») Другие статьи От правил святого Иоанна Постника (полн., от «О крѣвомѣствѣ»)
Никиты блаженнаго митрополита Ираклийскаго... (сокр.)	Никиты блаженнаго митрополита Ираклийскаго... (сокр.)
Иже въ святыхъ Никифора Константинова града... (сокр.)	Иже въ святыхъ Никифора Константинова града... (сокр.)
От отвѣтъ Иоана [...] Китрошскаго... (сокр.)	От отвѣтъ Иоана [...] Китрошскаго... (сокр.)
О степенехъ брака (до «Яко не подобаеъ томужде двѣ братучядѣ пояти» включ.)	О степенехъ брака (до «Яко не подобаеъ томужде двѣ братучядѣ пояти» включ.)

²⁷ В составе *КБ XII* на л. 1–45об.; о греческом и славянском аналоге этой редакции Номоканона см.: [Энциклопедия: 240].

²⁸ В составе *КБ XII* на л. 45об.–58об. Это наиболее ранний восточнославянский список «Зонара», о специфике его статей, а следовательно, и специфике статей ТП, см.: [Энциклопедия: 240–241; Žejuch et al. 2018: 204–205 (наблюдения Е. В. Беляковой)]. Данный сборник не имеет устоявшегося наименования в литературе, он может называться также «Зинар», «Псевдозонар» и т. д.

²⁹ В составе *КБ XII* читается, начиная с л. 58об.; т. е. это Номоканон Постника четвертой редакции, по классификации М. И. Горчакова, или редакция Номоканона (Канонария) Иоанна Постника, представляющая дополнение к Синтагме Матфея Властаря, по классификации М. Цибрански-Костовой.

Тексты третьего блока в *КБ XII* возвращают к заключительной части Номоканона Иоанна Постника и начальной части собственно ТП. Здесь читаются статьи, начиная с «Правил збора Анѣтиохийскаго» (нач.: «Всякый, иже съ еврѣомъ тайны творя...») и до статьи «Петра архиепископа Александрийскаго к Бенетъскому архиепископу» (нач.: «43. Нигдѣ же нѣстъ написано прѣвопрѣстолнику...»). «Сказание о вѣрѣ срачинстѣй», составляющее литературное окружение к Номоканону в составе ТП, в *КБ XII* отсутствует. В то же время в *КБ XII* в третьем блоке читаются статьи, которые в Номоканон в составе ТП обычно не входили³⁰.

Затем в *КБ XII* следует статья «О франзѣхъ и о прочих латынѣхъ. 51», отсутствующая в ТП, после которой начинается четвертый блок статей: выписки из «Книги о ересяхъ» Иоанна Дамаскина под заглавием «Святого Епифанія архиепископа Кипрѣскаго града Костянтина о ересехъ» (нач.: «Въсѣмъ ересемъ матери суть...»). Последней в выписках читается отсутствующая в ТП статья «О масалианѣхъ, иже суть нынѣ глаголеми богумили, бабуни» (нач.: «Масалиане, манихейская ересь недугующе...»).

Пятый блок начинается со статьи «Въпрос Никиты Ираклиискаго митрополита, Костянтина Памфилиискаго» (нач.: «Святый мой владыко, подобает ли не скимнику...»)³¹ и заканчивается статьей «Събора иже въ Ангирѣ канон 21» (нач.: «О женахъ, блудящих и губящих раждающа...»).

Связь между *КБ XII* и ТП проявляется в том числе и в особенностях передачи статей из Алфавитной Синтагмы. Во-первых, их состав в сборниках полностью совпадает: для обоих памятников характерны одинаковые специфические сокращения статей конвоя (см. *примеч.* 24) и то же усеченное чтение текста статьи «О степенехъ брака» из основной части³². Во-вторых, присутствуют текстуальные совпадения, которые отличают чтения *КБ XII* и ТП от чтений Алфавитной Синтагмы. Существенные различия на примере статьи «От правил святого Иоанна Постника» сведены в таблицу:

³⁰ Это статьи: «О дванадесятих днехъ» (нач.: «И пакы в том же великий Иоан Постникъ...»), «Святаго Василия еже о Святом Дусѣ» (нач.: «Сего ради въси убо зримъ...»), «От послания святаго Василия к сущим под нимъ епископомъ не поставлѣти на мѣздѣ. Правило 89» (нач.: «Поставлѣущи на мѣзде умудрѣти дѣло...»), «24. Тогожде наказание к презвитеру о божественѣ службѣ и о причащении и о нерадящих о запрѣщенных» (нач.: «Потѣхшися, о презвитере, прѣдставити себе...»).

³¹ Содержит два вопроса-ответа, иная редакция Ответов Никиты Ираклийского, нежели представлена в конвое к Алфавитной Синтагме.

³² Речь о полных списках ТП. Например, в *Никифор. 500* после 23 Правил Никифора Исповедника читается только самое начало первого раздела Ответов Иоанна Китрошского «О антимины», после которого вместо отсутствующей в списке статьи «О степенехъ брака» помещено «Правило новопосвященному попу» (л. 73).

КБ XII и «Тверские правила»	Алфавитная Синтагма
...6 и осмое шестаго събора / 6 и 8-е 6 збора иже иному... [Энциклопедия: 64]; <i>ТСЛ 209</i> , л. 43. ...по Великому Василиу, 15 лѣтъ причащения удалѣтиса... [Энциклопедия: 64]; <i>ТСЛ 209</i> , л. 43. ...прикладнѣ запрѣщение приемъ, в священничѣство да приидеть [Энциклопедия: 65]; <i>ТСЛ 209</i> , л. 102об. Мужеубици ветхыи убо законъ... [Энциклопедия: 65]; <i>ТСЛ 209</i> , л. 102об. ...и метание творити на въсѣкъ днь по 40 [Энциклопедия: 66]; <i>ТСЛ 209</i> , л. 104. Гроборытель лѣта 10 причащения отлучають... [Энциклопедия: 66]; <i>ТСЛ 209</i> , л. 104об.	...деведесете и осмое же шестааго събора иже иному... [Троицки 1956: 68]. ...по Великому Василиу, на петнадесете лѣтъ приобщения удръживается... [Троицки 1956: 69] ...прикладнѣ запрѣщение приемъ, въ священство приити не възбранитсе [Троицки 1956: 70]. Сия же страсть, на яросной висит чести. Мужеубици ветхыи убо законъ... [Троицки 1956: 70] ...и метание творити четьырдесят на всакъ днь [Троицки 1956: 71]. Гроборытеля, на лѣта десеть безъ приобщения быти сподобляеть... [Троицки 1956: 72].

КБ XII содержит большую часть статей ТП, однако не все из них. Показательно, что среди статей КБ XII отсутствуют не только читающиеся в ряде списков ТП краткие описания искушений духовенства в XVI в., в т. ч. при митрополите всея Руси Варлааме (1511–1521) и епископе Тверском Акакии (1522–1567), которых, разумеется, не могло быть в памятнике 1420-х гг., но и какие-либо иные статьи русского происхождения. Это блок традиционных для заключительной части ТП домонгольских памятников: 34 «Канонических ответа» митрополита Киевского Иоанна II Иакову черноризцу³³ и выписки из «Вопрошания» Кирика Новгородца, видимо, Основной редакции³⁴. Более чем вероятно, что они отсутствовали в привезенном на Русь архетипе ТП³⁵ и это нашло отражение в КБ XII. Иные отсутствующие в КБ XII статьи в двух случаях также читаются блоками в составе ТП. Первый блок — от «О пострижении в чернцы» до «Грани пръваянадесять, глава 1». Второй блок — от «Правило

³³ Об этом памятнике см.: [Щапов 1978: 173, 176–179].

³⁴ Публикацию разных редакций «Вопрошания» Кирика см.: [Милюков, Симонов 2011: 358–412, 474–534].

³⁵ На это уже обратил внимание Д. Г. Полонский, который полагал вероятным, что в общем источнике КБ XII и ТП не было, помимо русских, еще одной статьи, читающейся в заключительной части ТП, — переводного трактата «Слово Иоанна митрополита Никейского обличительное на армены» [Полонский 2023: 15]. О дополнении на Руси общего источника КБ XII и ТП статьей «Заповедь иже во святых отца нашего Иоанна Златаустаго о законе церковнемъ» (нач.: «Егда не вѣмъ, кымъ судомъ Божиимъ...») писала Е. В. Белякова [2022: 74, 79].

Лаодикийского собора» до раздела «Се же о женах» статьи «Правила святых апостолъ и седми святых зборъ». В *КБ XII* также нет обычно читающихся в ТП статей «Сказание о вере сарацинской»³⁶ и «Павликьянская ересь исписана» (ср. с единственной рукописью ТП, имеющей подробное постатейное описание: [Корогодина 2020: 448–456]).

Любопытную деталь, которая проливает свет на архетип сборника, содержит один из наиболее ранних списков ТП — *Волок. 506*. Здесь после заключительных слов последней статьи Номоканона Иоанна Постника «О церкви и о святѣмъ причащении» следует уже упоминавшееся «Сказание о вере сарацинской» (нач.: «Есть же и донынѣ держащи и прелщающе людие служба измаильтска...»)³⁷. Но перед текстом этой статьи вписан киноварный заголовок «От послания святаго Василиа къ сущим под нимъ епископомъ не поставлѣти на мѣздѣ. Правило 89», который зачеркнут. После него поставлен знак вставки, и на нижнем поле киноварью вписан правильный заголовок, отражающий содержание статьи: «Сказание о вѣрѣ сарацинѣстѣй» (*Волок. 506*, л. 60). Зачеркнутый заголовок относится к тексту³⁸, который не входил в ТП, но читается в *КБ XII* именно после последней статьи Номоканона «О цркви и о святомъ причащении» [Энциклопедия: 87]. Это заставляет думать, что статья «От послания святаго Василиа...» входила на этом же месте в архетип ТП, а редактор *Волок. 506*, вероятно, имел на руках две рукописи, одна из которых представляла архетип, с которым он сличал тексты.

Возможно, с архетипом также связаны и различия в передаче статьи «От правил святого Иоанна Постника» в *КБ XII* и ТП. Как уже отмечалось, текст этой статьи в ТП оказался разорван и разнесен в разные части сборника. Разрыв наблюдается в разделе «О крѣвомѣствѣ», здесь читается его начало: «Иже въ крѣвомѣство вѣпадшихъ, иже убо въ свою сестру безъобразие съдѣавъ по Великому Василию 15 лет причащения удалятися...». Но вместо следующей фразы «...мы же по лѣтѣхъ трехъ общати того святымъ тайнамъ глаголемъ» [Энциклопедия: 64; Троицки 1956: 69] следует продолжение, никак не связанное с текстом раздела «О крѣвомѣствѣ»: «...да извержется. Епископъ или митрополить или

³⁶ В ТП в составе *ОСРК 223* этой статьи нет, поэтому данный список следует отнести к отклонениям от основной модели ТП.

³⁷ М. В. Корогодина отмечала, что статья «Сказание о вере сарацинской» является конвоем Номоканона Иоанна Постника, свойственным для *Академического* списка «Тверских правил» [Корогодина 2020: 455]. По моим наблюдениям, эта статья составляет конвой Номоканона в большинстве списков ТП, за исключением *ОСРК 223*. Читается она после заключительной статьи Номоканона Иоанна Постника «О церкви и о святѣмъ причащении» и в рукописи, содержащей обширные выписки из ТП, см.: Никифор. 500, л. 122.

³⁸ Это правило в той же редакции читается в Сербской редакции Кормчей книги [Энциклопедия: 286].

патриархъ, иже о своеи паствѣ не радить» (*Пряниш. 138*, л. 69; *ТСЛ 209*, л. 43; *Унд. 35*, л. 62об.; *Волок. 506.*, л. 41; *Егор. 253*, л. 747; *ОИДР 109*, л. 77; *МДА 191*, л. 96об.; *Барс. 169*, л. 36; *Погод. 246*, л. 52об.; *ОСРК 223* (тетрадь 31, л. 2об. = 244об.)³⁹). В этой фразе последовательно объединяются два правила (второе и третье), которые входят в блок правил из сборника «Зонар», посвященный архиереям. В ранних славянских списках, включая наиболее ранний датированный полный восточнославянский список «Зонара» (*Сол. 858/968*, л. 448), данный блок правил не имел номера⁴⁰. В печатных изданиях «Зонара», а также созданных под их влиянием рукописных списках, блок включен в главу 124 и имеет подзаголовок «А се о митрополитѣхъ и епископѣхъ» *ОИК*, л. 39об. [Корогодина 2020: 250; ср: Белякова 2007: 118].

Третье правило из 124 главы «Зонара» (нач.: «Епископъ или митрополитъ или патриархъ, иже о своеи...») переписано в ТП полностью. После него следует заключительная часть Номоканона Иоанна Постника (начиная с раздела «О пострижении в черньци»), примыкающее к нему «Сказание о вѣрѣ сарациньстѣй» и первая половина непосредственно ТП. Завершение раздела «О крѣвомѣствѣ» и, соответственно, всей заключительной части статьи «От правил святого Иоанна Постника» находится во второй половине ТП. Здесь в конце раздела с заголовком «Се же о женах» читается правило «Епископу да не входитъ жена нощию...» (первое правило 124-й главы сборника «Зонар»), обрывающееся на полуслове («аще ли се начнетъ епископъ творити...»)⁴¹. Далее должны читаться последние два слова этого правила «...да извержется», но вместо них текст продолжается окончанием статьи «О крѣвомѣствѣ», причем именно с того места, на котором произошел разрыв (*Пряниш. 138*,

³⁹ Фолиация *ОСРК 223* выборочная, двойная, в верхнем правом углу — чернильная, в нижнем правом углу — карандашная. Содержит 78 тетрадей по восемь листов, но в последней тетради сохранилось только два первых листа. Филиграния тетрадей 1–46, 76–78: кувшин двуручный с литерами РВ на тулове, очень близко — Дианова, Костюхина № 794 (1646 г.). Филиграния тетрадей 47–74: лилия в щите под короной и контрамаркой ID, тип — а) Дианова, Костюхина, № 920 (1643–1644 гг.), 921 (1646 г.), у филиграней, представленных в альбоме, нет контрамарки, а под щитом — литературное сопровождение; б) Neaewood, № 1663 (1646 г.), у филиграния, представленной в альбоме, нет контрамарки. Тетрадь 75: вержированная бумага без филиграней. Здесь и далее ссылка дается на номер тетради и порядковый лист в ней, что обусловлено отсутствием сплошной охранной фолиации.

⁴⁰ О списке *Сол. 858/968* и истории сборника «Зонар» на Руси и в России см.: [Žejuch et al. 2018: 203–217].

⁴¹ В разделе «Се же о женах» также читаются некоторые иные правила из сборника «Зонар»: «Аще кто породитъ чада и не хранить ихъ и не питает ихъ...»; «Иже аще небрежениемъ своя чада не наказуетъ...»; «Родители же аще чада своя не равно любятъ...»; «Всякому родителю подобаетъ своего женичи сына...»; «Аще кто оставитъ своего родителя стара суща и немощна...»; «Повелѣваемъ, аще кто разбойникъ былъ, или тать, или еретикъ...».

л. 162об.; *ТСЛ* 209, л. 102; *Унд.* 35, л. 142об.; *Волок.* 506, л. 105; *Егор.* 253, л. 792об.; *Никифор.* 500, л. 69 («...мы жь повелѣ тѣхъ трехъ приобщати ко святымъ тайнамъ глаголемъ...»); *ОИДР* 109, л. 141об.; *МДА* 191, л. 232–232об.; *Барс.* 169, л. 116; *Погод.* 246, л. 129об.; *ОСРК* 80, л. 616об.; *ОСРК* 223 (тетрадь 42, л. 5об. = л. 334об.)).

Таким образом, в ТП статья «От правил святого Иоанна Постника» была разорвана за счет выборки разнообразных материалов, которая начиналась и заканчивалась блоком правил из «Зонара», посвященных архиереям, впоследствии включенных в его 124-ю главу. Это — порча текста, характерная для всех известных списков ТП, что позволяет сделать вывод о наличии общего протографа ТП, в котором порча уже присутствовала. Возможно, она стала следствием случайной перестановки тетрадей в данном протографе. Приведенные выше особенности структуры сборника из Кирилло-Белозерского монастыря и ТП дают дополнительные основания считать, что читающиеся в первой части *КБ XII* материалы представляют не просто первый известный список привезенной с Афона рукописи, а иной вариант текста, восходящего к единому с ТП архетипу.

Вероятно, структура *КБ XII* в целом ближе к архетипу, нежели ТП. Кажется неслучайным, что в *КБ XII* статья «От правил святого Иоанна Постника» читается именно в том виде, в каком она помещена в конвое Алфавитной Синтагмы, т. е. без свойственного ТП разрыва внутри раздела «О крѣвомѣствѣ» (так в ТП и *КБ XII*, в Синтагме — «О кровомѣсии») [Троицки 1956: 69]. Скорее всего, в архетипе этого разрыва не было — восстановление целостности канонических текстов являлось слишком трудной задачей для русского книжника XV в. [ср.: Корогодина 2017а: 287]. Более того, вряд ли случайно и то, что в *КБ XII* все четыре статьи, восходящие к дополнительным текстам Алфавитной Синтагмы, читаются в той же последовательности, что и в оригинале Синтагмы, хотя и с исключением ряда правил.

Однако если чтение ТП все же первично, необходимо допустить, что редактор *КБ XII* при составлении своей рукописи имел какой-то источник, на который он мог опираться, чтобы исправить чтение архетипа, объединив две части статьи «От правил святого Иоанна Постника» и воссоздав последовательность расположения четырех статей из конвоя Алфавитной Синтагмы. В отсутствие на Руси полного славянского текста Синтагмы это мог быть какой-то канонический сборник.

С. В. Троицкий указывал, что вторая, третья, четвертая и пятая статьи литературного окружения Алфавитной Синтагмы могли целиком или частично включаться в «канонические и литургические сборники православных славянских церквей» [Троицки 1956: 99]. Обращу

внимание на особую каноническую подборку, в которой основное место уделено апостольским правилам с толкованиями Иоанна Зонары⁴², введенную в научный оборот Е. В. Беляковой [Белякова 2009]. Как минимум два списка этой подборки в качестве конвоя к толкованиям содержат те же четыре из восьми дополнительных статей. Как и в Алфавитной Синтагме, это полные тексты, без сокращений, свойственных архетипу *КБ XII* и ТП. Один из списков — молдавская рукопись без начала *АСП 55*, другой — каноническая часть сербского Афонского Требника *Син. 307*⁴³. Позднее исследовательница обратила внимание, что Правила Никиты Ираклийского, Правила Никифора Исповедника, Ответы Иоанна Китрошского входят и в особую каноническую подборку правил с толкованиями Зонары, и в *КБ XII*, и в состав приложений к Алфавитной Синтагме Матфея Властаря, но не указала, что то же самое относится и к статье «От правил святого Иоанна Постника» [Белякова et al. 2017: 76]. Не исключаю, что редактор *КБ XII* в отсутствие на Руси в начале XV в. полного славянского текста Алфавитной Синтагмы мог опираться либо на подобный сборник, либо на иной, в котором эти четыре дополнительных статьи были представлены в той же последовательности и в том же переводе, что и в самой Синтагме⁴⁴.

Такой сборник мог быть принесен на Русь с Афона или Балкан в конце XIV — начале XV в., когда после длительного перерыва снова возобновились русско-афонские контакты и книжники разных регионов Руси вновь начали обращаться к богатой славянской литературной традиции за ее пределами [подробнее см.: Носов 2021]. В новейшей историографии отмечается фактор южнославянского влияния на новоучрежденную обитель преподобного Кирилла Белозерского [Буланин 2019: 7], причем как болгарского, так и сербского [Левшина 2017: 73]. Именно здесь иноком Серапионом, блестяще воспроизводившим тырновскую

⁴² По свидетельству Е. В. Беляковой, данное собрание не имеет ничего общего со сборником «Зонара» [Белякова 2009: 235 (примеч. 5)].

⁴³ Е. В. Белякова датировала обе рукописи второй четвертью XV в. М. В. Корогодина указала, что *Син. 307* датируется концом XIV в., *АСП 55* — концом XV — началом XVI в. [Корогодина 2020: 428]. Рукопись *Син. 307*, происходящая из афонского монастыря Пантократора, была вывезена в Москву в середине XVII в. Арсением Сухановым, по пасхалии она может быть датирована временем около 1423 г. [Афанасьева 2020: 128–129].

⁴⁴ У меня не было возможности познакомиться со львовской рукописью *АСП 55*, делаю выводы на основе изучения рукописи *Син. 307*. Здесь подборки помещены подряд, в обычной для сопровождения Алфавитной Синтагмы последовательности: сначала статья «От правил Иоанна Постника», затем Правила Никиты Ираклийского, затем Правила Никифора Исповедника, затем Ответы Иоанна Китрошского. Их тексты, как и в конвое Синтагмы, полные. Разночтения между текстами четырех подборок в *Син. 307* и Алфавитной Синтагме сводятся к орфографии, замене или пропуску отдельных слов.

орфографию, в 1444 г. был создан второй по старшинству восточнославянский список болгарского перевода «Повести о Варлааме и Иоасафе», выполненного на Афоне старцем Иоанном [Корогодина 2024: 25]. Примером возобновившихся русско-сербских связей выступает «соборник Сербский» из библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря (РНБ, *Кир.-Бел.* № 32/1109), относящийся к XIV в., но имеющий русскую разметку, вероятно, рубежа XIV–XV вв. [Турилов 2023: 58]. Этот сборник аскетических сочинений и слов на великие праздники, скорее всего, был создан в Хиландаре, время и обстоятельства его появления на Руси неизвестны, первое упоминание книги — в описи Кирилло-Белозерского монастыря конца XV в. [Скарпа 2008].

Следует особо отметить, что архиереем Ростовской епархии, на землях которой располагался Кирилло-Белозерский монастырь, с 12 июля 1418 г. являлся афонский пострижник Дионисий Грек, который, еще будучи игуменом Спасо-Каменного монастыря (не позднее 19 мая 1389 г.), ввел в нем «устав Святыя горы» и при котором в Спасо-Каменный монастырь была доставлена «от Сербские земли» как минимум одна книга — сборник Слов Григория Богослова [Тарасов, Турилов 2007: 335]. Этот сборник был переписан в Кирилло-Белозерской обители при игумене Трифоне (1435–1448 гг.), выходец из Спасо-Каменного монастыря. Ни сербский оригинал, ни список эпохи игумена Трифона до наших дней не дошли, однако сохраняется копия этого сборника, датированная 1479 г., из подробной выходной записи которой мы и узнаем историю его появления в Спасо-Каменном, а затем Кирилло-Белозерском монастыре [Левшина et al. 2020: 180–186, № 989⁴⁵]. Допустимо полагать, что выдержки из Алфавитной Синтагмы также могли стать известны на Белоозере благодаря общему с Дионисием Греком интеллектуальному кругу. В рукописи *КБ XIII* 1400–1410-х гг., происходящей непосредственно из Кирилло-Белозерской обители (большая часть рукописи могла быть переписана ближайшим учеником преподобного Кирилла, впоследствии игуменом Христофором [Шибяев 2013: 109]) и относимой монастырской традицией к числу «книг чудотворца» Кирилла, читается статья об уставе на Петров пост с прямой отсылкой к сербскому афонскому оригиналу: «Сиа написах съ сущего сербского, глаголя из самыа Горы Святыа» [Буланин 2019: 8⁴⁶].

Как уже было отмечено, вероятность восстановления канонического текста в русских условиях XV в. мала. В то же время славянское афонское влияние на Кирилло-Белозерский монастырь, отмечаемое уже в древнейший период существования обители, позволяет поставить

⁴⁵ В статье [Тарасов, Турилов 2007] указана ошибочная датировка этой рукописи.

⁴⁶ Запись читается на верхнем поле л. 345 (нижней фолиации).

другой, в настоящее время сугубо предварительный вопрос: могли ли статьи из Алфавитной Синтагмы попасть в Кирилло-Белозерский монастырь напрямую с Афона в составе архетипа, а не посредством промежуточного звена — рукописи, которую «вывезь из Святой Горы Сава Савиньскаго монастыря, что въ Твери»?⁴⁷ Отличие *КБ XII* от всех известных списков ТП, его предполагаемая большая близость к архетипу, кажется, дают основание считать это возможным. Можно также допустить, что характерная для ТП порча в статье «От правил святого Иоанна Постника» возникла не на Руси, но присутствовала уже в том списке, который был доставлен Саввой в Тверской монастырь.

Проблема самого архетипа ТП и *КБ XII* заслуживает дальнейшего исследования. Обращу внимание, что в составе Кормчей Даниловской подгруппы Сербской редакции⁴⁸ читается выборка 23 из 36 Правил Никиты Исповедника, изначально входивших в состав дополнительных статей Алфавитной Синтагмы (*Воскр. бум. 28, л. 619–621; Барс. 157, л. 665об.–667об.*). Ровно ту же выборку 23 Правил в том же переводе и в той же последовательности находим в ТП и *КБ XII*⁴⁹. Более того, в составе данного вида Кормчей, сразу за Правилами Никиты Исповедника, читается выборка 14 из 34 Ответов Иоанна Китрошского⁵⁰, причем завершают их три Ответа под общим заголовком «О бубачней хижичи»: «О бубачнѣи хижичи. Аще сосуд вина или масла...», «Священником и людским во снѣ соблазни...», «Срастлѣвыйся православный...» (*Воскр. бум. 28, л. 625об.–626; Барс. 157, л. 667об.–673*)⁵¹. Эти три правила присутствуют в составе

⁴⁷ Так свидетельствует Вассиан Патрикеев об одном из источников его Кормчей, который связывается М. В. Корогодиной с ТП [Корогодина 2017а: 356–358].

⁴⁸ Выражаю признательность А. А. Манохину за консультацию относительно этой подгруппы.

⁴⁹ Отобраны следующие правила: № 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 23, 25, 26, 27, 28, 34, 35, 36 [Энциклопедия: 273; ср.: Троицки 1956: 75–78].

⁵⁰ В работах, посвященных составу Кормчей Даниловской подгруппы Сербской редакции, верно указывается количество читающихся в памятнике Ответов — 14 [Мошкова 2005: 305; Белякова et al. 2017: 122]. При этом следует отметить, что авторы разных списков Кормчей могли произвольно расставлять или опускать номера Ответов в текстах. Например, в списке *Воскр. бум. 28* пропущен номер Ответа «Иже съ антимисом въ особнѣмъ мѣстѣ...» (№ 13 в Алфавитной Синтагме), но при этом пронумерован текст «Посему васнѣ патриархъ Полиявысѣтъ...», в Алфавитной Синтагме являющийся частью Ответа № 3 «О исповѣдании» [ср.: Троицки 1956: 80, 84]. В списке *Барс. 157* отсутствуют номера Ответов «Иже повнегда причастися священных...» (№ 10 в Алфавитной Синтагме), «О бубачнѣи хижичи. Аще сосуд вина или масла...» (№ 14), «Священником и людским во снѣ соблазни...» (№ 30), «Срастлѣвыйся православный...» (№ 33).

⁵¹ Ср. с мнением М. В. Корогодиной, которая определила статью «О бубачней хижичи» как продолжение в виде дополнительной главы к Ответам Иоанна Китрошского, «к которой приписано два правила о соблазне во сне и о блуде с иноверной женой» [Корогодина 2017а: 397]. В рукописи *Воскр. бум. 28* заголовка «О бубачней хижиче» нет. Показательна характерная описка, произошедшая в

подборки Ответов Иоанна Китрошского в конвое Алфавитной Синтагмы, но вразнобой (под номерами 14, 30, 33) и без заголовка «О бубачней хижици», который в Синтагме не встречается вовсе [Троицки 1956: 84, 88, 89]. В ТП и КБ XII обнаруживаем выборку, в точности соответствующую Кормчей Даниловской подгруппы Сербской редакции: три Ответа объединены и размещены под заголовком «О бубачней хижици» ([Энциклопедия: 72]; *Унд.* 35, л. 155об.; *ТСЛ* 209, л. 113; *Волок.* 506, л. 117; *Егор.* 253, л. 800об.; *ОИДР* 109, л. 153об.; *МДА* 191, л. 252об.; *Барс.* 169, л. 30 (заголовок — «О обавницѣ и хижицѣ», фраза «О бубачней хижици» читается на верхнем поле); *Погод.* 246, л. 143об.; *ОСРК* 80, л. 623; *ОСРК* 223: (тетрадь 44, л. 4 = л. 350)). Отмеченные характерные особенности чтений Правил Никиты Исповедника и Ответов Иоанна Китрошского в Кормчей Даниловской подгруппы Сербской редакции позволяют уверенно полагать, что источником заимствования были именно ТП. Сложно допустить, что ее составитель случайно выбрал из иного источника те же 23 из 36 Правил Никиты Исповедника, тем более невероятно, чтобы он самостоятельно объединил под заголовком «О бубачней хижици» 14, 30 и 33 Ответы Иоанна Китрошского по счету Алфавитной Синтагмы.

В то же время в ТП и КБ XII отсутствуют три Ответа Иоанна Китрошского, которые в списках Даниловской подгруппы есть: «Посему васнь патриархъ Полиявысѣтъ...» (в Алфавитной Синтагме являющийся частью Ответа № 3 «О исповѣдании»), «Аще прилучится митрополиту священнодѣствовати...» и «О приносимых о усопших»; но присутствует Ответ «От котора возраста подобает исповедатися», которого нет в списках Даниловской подгруппы. Кроме того, есть и отдельные текстологические расхождения, которые сближают Даниловскую подгруппу непосредственно с Алфавитной Синтагмой. Например:

Кормчая Даниловской подгруппы Сербской редакции и Алфавитная Синтагма	КБ XII и «Тверские правила»
...якоже рещи да плѣненнымъ съдѣлаеть избавление (<i>Воскр. бум.</i> 28, л. 623об.; <i>Барс.</i> 157, л. 669об.; [Троицки 1956: 82])	...якоже рещи, да плѣнникомъ съдѣть свобождение ([Энциклопедия: 71]; <i>Барс.</i> 169, л. 128)
...Никто же в церкви мъртвеца не погребает, рече. В молтивенѣх же храмѣхъ, освящения не приемших, лѣтъ есть погрѣбати (<i>Воскр. бум.</i> 28, л. 624; <i>Барс.</i> 157, л. 671; [Троицки 1956: 83]).	...Никтоже въ црькви мрътвеца погрѣбает, рече. ([Энциклопедия: 71; <i>Барс.</i> 169, л. 128)

предыдущей статье «Иже съ антимисом». В последней строке этой статьи вместо «...въ сие бубакнѣ хижици» читается «в сие бумажнѣ хыжицѣ» (*Воскр. бум.* 28, л. 625об.).

Составителем оригинала Кормчей Даниловской подгруппы Сербской редакции в 1522 г. являлся игумен Иосифо-Волоколамского монастыря Даниил, будущий митрополит всея Руси (1522–1539) [Корогодина 2017а: 397]. Даниил — выдающийся книжник русского Средневековья, мастерски справлявшийся с задачами редактуры, в том числе — восстановления полных текстов канонических правил и такой расстановки текстов, при которой «каждая статья каждой подборки являлась продолжением предыдущей, а авторская мысль непрерывно перетекала из одного сюжета в другой» [Манохин 2023: 429]. Напрашивается вывод, что у игумена Даниила были на руках не только ТП, но и их архетип, из которого он взял отсутствующие в ТП и КБ XII правила. Это предположение удачно согласуется с приведенными выше наблюдениями относительно специфики списка *Волок. 506*, происходящего непосредственно из Иосифо-Волоколамского монастыря. Видимо, к началу XVI в. в библиотеке этой обители были рукописи, содержавшие и ТП, и их архетип, что нашло отражение при переписывании *Волок. 506* и создании Кормчей Даниловской подгруппы Сербской редакции. Если это действительно было так, то мы наблюдаем контаминацию текстов — один из характерных приемов работы Даниила [Манохин 2023: 78–80, 83]. Показательно, что Даниил обращался к ТП на протяжении многих лет, став митрополитом, а затем и на покое, после сведения с митрополичьей кафедры в 1539 г. В 1530–1540-е гг. им были созданы как минимум три новые редакции трактата «Слово Иоанна митрополита Никейского обличительное на армены», причем каждый раз он использовал ТП, содержащие наиболее раннюю редакцию этого памятника [Полонский 2023: 14–18].

В то же время трудно объяснить наличие прямых текстологических совпадений между Кормчей Даниловской подгруппы Сербской редакции и славянским переводом Алфавитной Синтагмы только лишь наличием в монастыре преподобного Иосифа как самих ТП, так и их архетипа, поскольку ТП и сборник КБ XII, восходящий к архетипу, в ряде случаев содержат иные чтения. Е. В. Белякова указывала, что Правила Никиты Исповедника и Ответы Иоанна Китрошского, помимо литературного окружения Алфавитной Синтагмы, входят в состав Собрания Иоанна Зонары [Белякова et al. 2017: 122, 242]. Учитывая невысокую вероятность наличия в Московском государстве в начале XVI в. славянского перевода Алфавитной Синтагмы, остается допустить, что игумен Даниил при составлении Кормчей Даниловской подгруппы Сербской редакции использовал также и Собрание Иоанна Зонары.

Переводы из Алфавитной Синтагмы при митрополите Фотии

В отсутствие свидетельств о бытовании полного текста славянской Алфавитной Синтагмы на Руси в XIV–XV вв. не приходится сомневаться, что ее греческий текст здесь был и использовался митрополитом всея Руси Фотием (1410–1431), греком по происхождению. На цитирование Фотием переводов греческой Синтагмы в его русскоязычных посланиях во Псков указывал еще А. С. Павлов [РИБ: № 34, 42, 43 (примечания)]⁵². По мнению В. В. Александрова, были причины, почему митрополит обращался именно к греческому тексту. Во-первых, Фотий неоднократно приводил такие правила, которые к тому моменту отсутствовали в славянском переводе, но более соответствовали задачам его посланий. Во-вторых, он мог плохо понимать славянский язык и, возможно, вообще изначально составлял свои послания по-гречески, а потом они переводились с греческого в митрополичьей канцелярии⁵³. Также исследователь отметил, что язык перевода Алфавитной Синтагмы в составе псковских посланий Фотия «менее литературный», но «более точный», чем сербский перевод XIV в. В итоге В. В. Александров заключил, что обращение митрополита к греческой, а не славянской Синтагме подтверждает отсутствие славянского перевода творения Матфея Властаря в Москве в то время [Alexandrov 2012: 165–166].

Судьба греческой Алфавитной Синтагмы митрополита Фотия неизвестна⁵⁴. Ее нет в числе его сохранившихся рукописей. Не упоминается она и среди книг Фотия, которые до нашего времени не дошли, но сохранялись еще какое-то время после смерти святителя, как, например, Номоканон, которым пользовался Максим Грек в 1520-е гг. при переводе толкований Федора Вальсамона для Вассиана Патрикеева [Фонкич 1977: 13]. Известно, что Максим Грек ссылался на авторитет Властаря («Матфеосъ иеромонахос») и, по всей вероятности, перевел для Патрикеева отдельные тексты из некой Алфавитной Синтагмы, в

⁵² Полагаю, что сопоставление всех посланий, атрибутируемых к настоящему времени митрополиту Фотию, и греческого текста Алфавитной Синтагмы может дать новые примеры цитирований им ее текста. В свою очередь, обнаружение чтений из Алфавитной Синтагмы в посланиях, которые приписываются Фотию гипотетически, может стать весомым аргументом в пользу его реального авторства.

⁵³ Показательно, что даже в случае наличия славянского перевода того или иного правила Фотий мог обращаться к греческому оригиналу. А это, в свою очередь, могло приводить к тому, что последующие переписчики переделывали цитаты, приведенные Фотием, в соответствии с формулировками правил Кормчих книг, бытовавших на Руси [Алексеев 2012: 173].

⁵⁴ Упомянувшаяся выше рукопись *Син. Греч. 149*, датированная 1342 г., не могла использоваться митрополитом Фотием, поскольку была доставлена Арсением Сухановым из афонского монастыря Иверон в Москву только в середине XVII в. [Alexandrov 2012: 77].

частности, из главы пятой отдела β [Корогодина 2017a: 359–360; Eadem 2017b: 542]⁵⁵. Можно допустить, что этой рукописью была именно Синтагма митрополита Фотия.

Несмотря на то что греческая Алфавитная Синтагма, переводы из которой делались в митрополичьей канцелярии в начале XV в., до наших дней не дошла, значение ее состава для митрополита Фотия подтверждается греческой рукописью *Vat. gr. 717*⁵⁶. Эта рукопись принадлежала Фотию и была пожертвована им митрополичьей кафедре. Более того, часть рукописи, по предположению Б. Л. Фонкича, была переписана непосредственно Фотием в Москве в 1411 г. [Фонкич 1977: 12, 21–23; Idem 2003: 34, 68–69]. Впоследствии митрополит всея Руси Исидор вывез *Vat. gr. 717* из Москвы в Рим (с 1463 г. книга находится в Ватиканской библиотеке). В числе прочих текстов кодекс содержит две идущих подряд статьи: «Ἐκ τοῦ κανονικοῦ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ ἡμεῖς ταῦτα πρὸς σύνοψιν Ματθαῖος» (f. 232–236) и «Νικήτα τοῦ μακαριωτάτου τοῦ μητροπολίτου ἀποκρίσεις» (f. 236–236v)⁵⁷. Краткое определение этих статей с указанием их публикаций было дано в описании рукописи *Vat. gr. 717* [Devreese 1950: 215]. В базе данных греческих рукописей парижского Института изучения истории текстов (IRHT, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes) первая из статей указана как принадлежащая авторству Матфея Властаря, вторая статья не упоминается вовсе [Pinakes]. *Син. Греч. 149* подтвердила, что первая статья действительно является Номоканоном Иоанна Постника четвертой редакции (по классификации М. И. Горчакова) или редакцией Номоканона (Канонария) Иоанна Постника, представляющей дополнение к Синтагме Матфея Властаря (по классификации М. Цибрански-Костовой). Вторая статья содержит ту же редакцию девяти Ответов Никиты Ираклийского, обычную для конвоя Алфавитной Синтагмы. Таким образом, можно утверждать, что в эпоху предстоятельства Фотия при

⁵⁵ В ранней работе М. В. Корогодина предположила, что Максим Грек сделал новый перевод Правил Никифора Исповедника из конвоя Синтагмы [Корогодина 2012: 11].

⁵⁶ Выражаю глубокую признательность Д. Г. Полонскому, который обратил мое внимание на эту рукопись и ее связь с Алфавитной Синтагмой. Также благодарю его за ценные соображения, высказанные во время подготовки статьи к публикации.

⁵⁷ Кодекс *Vat. gr. 717* оцифрован и представлен на сайте Ватиканской библиотеки: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.717. Формат оцифровки — черно-белый, это, в сочетании с невысоким качеством (цифровая копия делалась не с оригинала, а пленки), привело к тому, что оказались не читаемы многие киноварные записи. Ср., например, качество фотографии f. 175v. цифровой копии и ее публикации [Фонкич 1977: 22]. В частности, невозможно прочесть греческие заголовки статей из литературного окружения Алфавитной Синтагмы, поэтому мной они приводятся по рукописи *Син. Греч. 149* [см.: Флоринский 1888: 306; ср.: Владимир 1894: 477].

митрополичьей кафедре всея Руси находились как минимум две книги, отражающие наследие Матфея Властаря: собственно Алфавитная Синтагма и *Vat. gr. 717*, содержащая тексты двух обычных приложений к Алфавитной Синтагме.

Помимо четырех статей, о которых речь шла выше, не позднее второй четверти XV в. на Руси фиксируется еще одна, седьмая по счету, статья конвоя после Алфавитной Синтагмы — перечни митрополий и архиепископий Константинопольского патриархата (т. н. *potitiaie episcopatum*) в составе летописей «новгородско-софийского круга»⁵⁸. В настоящее время перечни известны мне также в следующих рукописях⁵⁹: 1) сборник, содержащий Синодальный список Типографской летописи⁶⁰; 2) сборник-конволют XV–XVII вв. (*Погод. 1571*, л. 118–118об. (охранной фолиации))⁶¹; 3) сборник энциклопедический, созданный иноком Иосифо-Волоколамского монастыря Пименом в 1533–1534 гг. (*Маз. 1065*, л. 358–359об.)⁶²; 4) тетрадь неизвестной рукописи 1560–1570-х гг. (*Перетц 54*, л. 38–39)⁶³; 5) канонический сборник начала XVII в. (*Хлуд. 79*, л. 324об.–325об.)⁶⁴; 6) летописный сборник второй половины XVII в. (*Вифан. 34.1*, л. 62об.–63 (второй фолиации)). Большинство из этих списков, включая летописи «новгородско-софийского круга», содержит одинаковое заглавие и специфическую ошибку — митрополия Лаодикия помещена в перечне дважды, на 22 и 23 месте (соответственно, счет кафедр сдвигается на одну позицию и составляет 84 против 83 в греческом варианте и его первоначальном славянском переводе); также в перечнях архиепископий указаны только первые 32 кафедры (тогда как в греческом варианте и его первоначальном славянском переводе их 39). Объединяет большинство списков и следующая особенность: после перечней митрополий и архиепископий Константинопольского патриархата содержится краткая выписка из русского

⁵⁸ Список летописей см.: [Тарасов 2023: 209 (примеч. 1)].

⁵⁹ В перечне отмечены рукописи, созданные до конца XVII в. Рукописи, созданные начиная с XVIII в., здесь не учитываются.

⁶⁰ Перечни помещены после Типографской летописи, в конце сборника, на тетрадях, по филиграммам бумаги датирующихся 1530-ми гг., и среди «родословных материалов» [ПСРЛ, XXIV, 2000: VI, 233].

⁶¹ Тетради конволюта (л. 99–130об.), на которых находится текст перечней, переписаны одним почерком, а их бумага по филиграммам может быть датирована первой четвертью XVI в. [Новикова 2007: 629–630].

⁶² Рукопись любезно указана мне А. А. Манохиным.

⁶³ Тетрадь написана одним полууставным почерком на бумаге с филигранью «перчатка под короной» двух вариантов: 1) Лихачев, № 1903 (1567 г.); 2) в альбомах не обнаружена, вариант близок 1), но пальцы более заострены, иная форма обруча короны, иной переход ладони в фестоны.

⁶⁴ Описание состава рукописи: [Попов 1872: 205–211].

чина поставления епископа, а после нее — перечень русских епархий («А се епископи, елико суть въ мирѣ семь въ Руси»). Несмотря на самобытные чтения отдельных списков⁶⁵, несомненно, что они отражают один и тот же архетип. Сильно выделяется только список в составе *Маз. 1065*. В нем нет удвоения митрополии Лаодикия (соответственно, перечислено 83 митрополичьих кафедры), указаны 39 архиепископий (как в греческом варианте и его первоначальном славянском переводе), отсутствует отрывок из русского чина поставления епископа, перечень русских епархий предваряет самобытный заголовок «А се архиепископи и епископи, иже подлежат митрополиту Киевскому и всеа Руси, и како имут чины и престолы епископиам»⁶⁶.

Изначально я считал, что перечни попали в Северо-Восточную Русь в составе подборки дополнительных статей, но не самого текста Алфавитной Синтагмы [Тарасов 2023: 209]. Однако от этого предположения, видимо, следует отказаться, поскольку, во-первых, дополнительные статьи Синтагмы к моменту фиксации перечней на Руси до сих пор известны только в одном славянском списке — в составе *КБ XII*⁶⁷, где перечней нет. Вероятно, их не было и в архетипе, поскольку в ТП они тоже отсутствуют. Хотя, как было показано выше, в Даниловской подгруппе Сербской редакции Кормчей, предположительно испытавшей влияние архетипа, есть чтения, которых нет ни в *КБ XII*, ни в ТП.

⁶⁵ В списке *Погод. 1571* нет выписки из чина поставления епископа. В списке *Перетц 54* митрополия Лаодикия читается на 22-м месте, 23-я позиция пропущена, на 24-м месте, как и во всех списках, содержащих удвоение, помещена «съезавшая» на одну позицию митрополия Синада, соответственно, этот сдвиг сохраняется до конца списка; выписки из чина поставления епископа и перечня русских епархий здесь нет. В списке *Вифан. 34.1* ошибки с митрополией Лаодикия нет (соответственно, перечислено 83 митрополичьих кафедры); заголовок здесь: «Уставъ Лва Премудраго царя, како имуть чинъ престольми митрополичимъ церквамъ, подлежащая патриарху Констянътинопольскому».

⁶⁶ Тематический состав *Маз. 1065* соответствует сборникам энциклопедического типа XV в., его автором может являться Пимен (Садыков), будущий игумен Иосифо-Волоколамского (1558–1561) и Николо-Угрешского монастырей (1561–1571) [Мошкова 2017: 239–241].

⁶⁷ М. В. Корогодина допустила, что тексты дополнительных статей могли проникнуть на Русь независимо от труда Матфея Властаря, указав, что «выписки из канонических ответов Никиты, митрополита Ираклийского, на вопросы Константина Памфилийского о браках в том же переводе, в каком они присутствуют в Синтагме, вошли в Мерило праведное еще до того, как Матфей Властарь составил свою книгу» [Корогодина 2012: 10]. Однако вывод о переводе Ответов Никиты Ираклийского следует считать недоразумением, поскольку в Мерило Праведное читается иной текст, близкий к тексту в Кормчей Сербской редакции. Можно допустить, что в Мерило Праведное еще до того, как Матфей Властарь составил свою книгу, вошла сокращенная версия текста из Кормчей Сербской редакции, и нет сомнений, что в состав сборника *КБ XII* помещен именно тот перевод канонических ответов Никиты Ираклийского, который входит в конвой Алфавитной Синтагмы.

Во-вторых, и это важнее, перевод русского варианта перечней митрополий и архиепископий Константинопольского патриархата отличается от славянского перевода XIV в. в Алфавитной Синтагме⁶⁸:

Перечни в составе русских списков	Алфавитная Синтагма (слав.)	Син. Греч. 149
Бывший устав царем Лвомъ Премоудрымъ, како имоуть чинъ престолми митрополиимъ церквамъ, подлежащия патриарху Костянтинопольскому. Се митрополити: 1. Кесариасъ [...] 5. Кокозику / Къкозику / Ккозику [...] 14. Туана 15. Гангра...	Бывшее изображение от царѣ Льва Прѣмудраго, како имуть чина прѣстоли црквь от подлежащихъ патриарху Константина града. Митрополия: 1. Кесариа [...] 5. Кузикъ <...> 14. Татиани/Тияни 15. Гаггръ... ⁶⁹	Ἡ γεγονυῖα ὑποτύπωσις ⁷⁰ παρὰ τοῦ βασιλέως Λέοντος τοῦ Σαροῦ ὅπως ἔχουσι τάξεις οἱ θρόνοι τῶν ἐκκλησιῶν τῶν ὑποκειμένων τῇ ποπριάρχῃ Κωνσταντινουπόλεως. Αἱ μητροπόλεις: 1. ἡ Καισάρεια [...] 5. ἡ Κύζικος [...] 14. τὰ Τύανα 15. ἡ Γάγγρα...

Указанное обстоятельство наводит на мысль, что общий источник русских списков перечней XV–XVII вв., читающихся вне Алфавитной Синтагмы, восходил к греческому тексту. Помещенное в конвой к Алфавитной Синтагме «Бывшее изображение...», представляющее 16-ю нотицию по классификации Ж. Даррузеса, также входило в состав «Епитомии» Константина Арменопула, могло оно включаться и отдельно в греческие сборники, начиная с середины XIV в. [Darrouzès 1981: 172–174]. Однако о наличии на Руси не позднее второй четверти XV в. ни греческого текста «Епитомии» (славянский перевод относится к XVII в.), ни греческих сборников именно с этой нотицией сведений нет. Получается, что русский перевод статьи «Ἡ γεγονυῖα ὑποτύπωσις...» мог быть сделан непосредственно из Алфавитной Синтагмы, которая находилась в книжном собрании митрополичьей кафедры и которой

⁶⁸ Написание отдельных кафедр может отличаться от списка к списку, для сопоставления выбраны наиболее характерные названия, как представляется, отражающие именно специфику перевода протографа, а не уникальные чтения отдельных списков. Отмечу, что в списке *Маз. 1065* заголовок перечня митрополий заканчивается словом «митрополии», что сближает его с соответствующим чтением в славянской Алфавитной Синтагме, также названия отдельных митрополичьих кафедр читаются в варианте, характерном именно для Алфавитной Синтагмы («Кесариа», «Кузик»).

⁶⁹ В ряде списков заголовок начинается со слов «Како имуть чина...» (ср.: [Троицки 1956: 90]).

⁷⁰ Архимандрит Владимир в описании использует термин διατύπωσις [Владимир 1894: 477], который действительно встречается в ряде греческих списков этой статьи. Однако в *Син. Греч. 149* читается именно ὑποτύπωσις.

пользовался митрополит Фотий. Это соображение может стать дополнительным аргументом в пользу атрибуции летописного свода, протографа летописей «новгородско-софийского круга», скрипторию кафедры митрополитов всея Руси [ср.: Печников 2024: 133]. Данное соображение согласуется и с выводом С. В. Богданова, первым обратившего внимание на присутствие отрывка из русского чина поставления епископа уже в составе протографа летописей «новгородско-софийского круга» и сделавшего вывод, что его появление здесь связано с митрополичьей кафедрой, а не какой-либо иной структурой [Богданов 2010].

Интерес митрополита Фотия к иерархическим спискам архиерейских кафедр Константинопольского патриархата подтверждается кодексом *Vat. gr. 717*. В составе этой рукописи содержатся сразу два перечня митрополий и архиепископий Константинопольского патриархата. Как определил Ж. Даррузес, это редакция С нотиции 10, без начала (f. 268-271v), и редакция II нотиции 17, без окончания (f. 272-272v) [Darrouzès 1981: 307, 392, 443]. В составе дополнительных статей Алфавитной Синтагмы и восходящих к ней списков, как уже было отмечено, читается нотиция 16. Таким образом, в книгах митрополичьей кафедры в Москве в начале XV в. должны были находиться как минимум три нотиции, 10, 16 и 17, одна из которых могла быть переведена на русский язык и впоследствии включена в летописный свод, созданный при митрополичьей канцелярии.

* * *

Подведу итоги. Некоторые статьи «Алфавитной Синтагмы», причем как из ее основной части, так и из конвоя, встречаются на Руси начиная с 1410–1420-х гг. С точки зрения перевода, их можно разделить на два вида. С одной стороны, это отдельные тексты славянского перевода Синтагмы XIV в., вероятно, попавшие на Русь вместе с архетипом ТП и первой части сборника из Кирилло-Белозерского монастыря КБ XII. С другой стороны, это самостоятельный славянский перевод выдержек из греческой Синтагмы, выполненный в канцелярии митрополита Фотия для части его посланий. Возможно, тот же список Алфавитной Синтагмы, что находился при русской митрополичьей кафедре в эпоху предстоятельства Фотия, был использован и для перевода перечней митрополичьих и архиепископских кафедр Константинопольского патриархата, включенного в протограф летописей «новгородско-софийского круга». Из числа статей, восходящих к Алфавитной Синтагме, только эти перечни и текст «От правил святого Иоанна Постника» были полностью представлены на Руси в славянском переводе в первой половине XV в. Оба они относятся к конвою творения Матфея Властаря. Ни

одна из статей основной части Синтагмы не была известна на Руси в это время в переводе целиком. По всей видимости, включение статей из Алфавитной Синтагмы в Даниловскую подгруппу Кормчей Сербской редакции стало следствием привлечения ее составителем, игуменом Даниилом, сразу двух источников — ТП и их архетипа, а также, возможно, Соборная Иоанна Зонары.

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

БАН — Библиотека Академии наук (С.-Петербург, Россия).

ГИМ — Государственный исторический музей (Москва, Россия).

ГПИБ — Государственная публичная историческая библиотека (Москва, Россия).

ИРЛИ — Институт русской литературы (С.-Петербург, Россия).

ЛННБ — Львівська національна наукова бібліотека імені В. Стефаника НАН України (Львів, Україна).

РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва, Россия).

РГБ — Российская государственная библиотека (Москва, Россия).

РГИА — Российский государственный исторический архив (С.-Петербург, Россия).

РНБ — Российская национальная библиотека (С.-Петербург, Россия).

BAV — Biblioteca Apostolica Vaticana.

Библиография

Источники

Рукописи

Славянские

АСП 55

ЛННБ, ф. 77 (собр. А. С. Петрушевича), № 55, сборник, содержащий Требник и перевод правил с толкованиями Иоанна Зонары, конец XIV в. (или вторая четверть XV в.); по описанию: [Белякова 2009].

Академический

БАН, 33.8.14, Сборник канонический, 1590-е гг.; по описанию: [Корогодина 2020: 448-456].

Барс. 157

ГИМ, собр. рукописей Е. В. Барсова, № 157, Кормчая Даниловской подгруппы Сербской редакции, втор. пол. XVI в.

Барс. 169

ГИМ, собр. рукописей Е. В. Барсова, № 169, сборник («Тверские правила», без начала и конца), XVII в.

Вифан. 34.1

РГБ, ф. 556 (собрание рукописных книг Вифанской духовной семинарии), № 34.1, летописный сборник, вторая половина XVII в.

Волок. 506

РГБ, ф. 113 (собр. Волоколамского монастыря), № 506, Сборник канонических статей, слов и посланий, XV–XVI вв.

Воскр. бум. 27

ГИМ, собр. рукописей Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря, № 27 бум., Алфавитная Синтагма, 1370–1390-е гг.

Воскр. бум. 28

ГИМ, собр. рукописей Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря, № 28 бум., Кормчая Даниловской подгруппы Сербской редакции, кон. XVI в.; описание: [Белякова et al. 2017: 121–127].

Егор. 253

РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 253, Чудовская редакция Кормчей книги с дополнительными статьями, нач. XVII в.

Егор. 742

РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 742, Алфавитная Синтагма, 1474 г.

КБ XII

РНБ, ф. 351 (библиотека Кирилло-Белозерского монастыря), № XII, сборник церковно-канонический и полемический, 1420-е гг.

КБ XIII

РНБ, ф. 351 (библиотека Кирилло-Белозерского монастыря), № XIII, сборник патристический и канонический, нач. XV в.

Маз. 1065

РГАДА, ф. 196 (рукоп. собр. Ф. Ф. Мазурина), оп. 1., № 1065, сборник энциклопедический, 1533–1534 гг.; описание: [Каталог РГАДА XVI, 3: 398–409].

МДА 191

РГБ, ф. 173/I (Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии), № 191, сборник, нач. XVII в.

Никифор. 500

РГБ, ф. 199 (собрание Н. П. Никифорова), № 500, сборник правил, вторая половина XVII в.

ОИДР 109

РГБ, ф. 205 (собрание рукописных книг Общества истории и древностей российских), № 109, сборник, включающий отрывок Кормчей Вассиана Патрикеева и другие канонические статьи, сер. XVI в.; описание: [Корогодина 2017б: 192].

ОСРК 80

РНБ, ф. 550 (Основное собрание рукописной книги), № F.II.80, конволют, содержащий Кормчую Овчинниковского вида Чудовской редакции (посл. четв. XV в.) и дополнения канонического характера (нач. XVI в.); описание: [Корогодина 2017б: 123].

ОСРК 223

РНБ, ф. 550 (Основное собрание рукописной книги), № Q.I.223, сборник канонического содержания, 1640–1650-е гг.

Перетц 54

ИРЛИ, собр. В. Н. Перетца, № 54, сборная рукопись, XVI в.

Погод. 246

РНБ, ф. 588 (собр. М. П. Погодина), № 246, сборник («Тверские правила»), нач. XVI в.; описание: [Каталог: 176].

Погод. 1571

РНБ, ф. 588 (собр. М. П. Погодина), № 1571, сборник-конволют, XV–XVII вв.

Пряниш. 138

РГБ, ф. 242 (собр. Г. М. Прянишникова), № 138, сборник («Тверские правила»), XVI в.

Син. 307

ГИМ, Синодальное собрание рукописей, № 307, сборник, содержащий Требник и перевод правил с толкованиями Иоанна Зонары; описание: [Афанасьева 2020].

Синод. 2037

РГИА, ф. 834 (рукописи Синода), оп. 3, № 2037, Алфавитная Синтагма, последняя четверть XIV в.

Сол. 858/968

РНБ, ф. 717 (Библиотека Соловецкого монастыря), № 858/968, Кормчая, 1493 г.

ТСЛ 209

РГБ, ф. 304/I (Главное собрание рукописей Троице-Сергиевой Лавры), № 209, сборник («Тверские правила»), XVI в.

Унд. 35

РГБ, ф. 310 (собрание В. М. Ундольского), № 35, сборник («Тверские правила»), сер. XVI в.

Хлуд. 79

ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 79, сборник выписок из канонических правил, начало XVII в.

Греческие

Син. Греч. 149

ГИМ, Синодальное (Патриаршее) собр. греческих рукописей, № 149, Алфавитная Синтагма, 1342 г.

Vat. gr. 717

BAV, Codex Vaticanus graecus, № 717, богословский и канонический сборник, начало XV в.; по цифровой копии https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.717; описание: [Devreesse 1950: 214–216].

*Книга церковной печати**ОИК*

ГПИБ, отдел редкой книги, Зонар, 200 глав, № 0915740, б.м., б.г. [бумага с белой датой 1811 г.]

Литература

Алексеев 2012

Алексеев А. И., Стригольники: обзор источников, *Вестник церковной истории*, 3–4 (27–28), 2012, 151–230.

Антонова 1960

Антонова В. И., Иконографический тип Перивлепты и русские иконы Богоматери в XIV веке, *Из истории русского и западноевропейского искусства: Материалы и исследования*, Москва, 1960, 104–117.

Афанасьева 2020

Афанасьева Т. И., «Требник Стефана Душана», его состав и место в славянской традиции Требника, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 3 (81), 2020, 127–142.

Белякова 2007

Белякова Е. В., О составе Хлудовского Номоканона (К истории сборника «Зинар»), *Старобългарска литература*, 37–38, 2007, 114–131.

— 2009

Белякова Е. В., О сербском переводе правил с толкованиями Иоанна Зонары, *Црквене студије (Годишњак Центра за црквене студије)*, 6, Ниш, 2009, 235–242.

——— 2022

Белякова Е. В., Заповедь Иоанна Златоустого о законе церковном в восточнославянской традиции (к вопросу о новых текстах в составе монастырских библиотек), *Stephanos*, 4 (54), 2022, 73–83.

Белякова, Турилов 2015

Белякова Е. В., Турилов А. А., Кормчая книга, *Православная энциклопедия*, 38, Москва, 2015, 52–58.

Белякова et al. 2017

Белякова Е. В., Мошкова Л. В., Опарина Т. А., *Кормчая книга: от рукописной традиции к первому печатному изданию*, Москва, С.-Петербург, 2017.

Бенешевич 1901

Бенешевич В. Н., Два списка славянского перевода Синтагмы Матфея Властаря, хранящиеся в Санкт-Петербургской Синодальной библиотеке, *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук*, 6, 4, С.-Петербург, 1901, 150–227.

Богданов 2010

Богданов С. В., Отрывок Чина на избрание и поставление епископов в тексте летописей Новгородско-Софийского круга, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 4 (42), 2010, 56–69.

Бондач 2015

Бондач А. Г., [пец.:] *The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500*, ed. by W. Hartmann, K. Pennington. Wash. (D. C.): The Catholic University of America Press, 2012. (History of Medieval Canon Law; [4]), *Богословские труды*, 46, 2015, 339–351.

Буланин 2019

Буланин Д. М., Книжное наследие Кирилло-Белозерского монастыря XV века: новые открытия и новые перспективы, *Русская литература. Историко-литературный журнал*, 1, 2019, 5–18.

Бусыгин 2021

Бусыгин А. В., Послание старца кир Феоктиста о иноческом келейном правиле, *Труды отдела древнерусской литературы*, 68, С.-Петербург, 2021, 402–444.

Вершинин 2019

Вершинин К. В., *Мерило Праведное в истории древнерусской книжности и права*, Москва, 2019.

Владимир 1894

Владимир [Филантропов], архимандрит, *Систематическое описание рукописей Московской синодальной (Патриаршей) библиотеки*, 1: *Рукописи греческие*, Москва, 1894.

Горчаков 1874

Горчаков М., свящ., *К истории эпитимийных номоканонов (пенитенциалов) православной церкви*, С.-Петербург, 1874.

Ильинский 1892

Ильинский Н. И., *Синтагма Матфея Властаря*, Москва, 1892.

Иоанн Китриот 2010

Иоанн Китриот, *Православная энциклопедия*, 34, Москва, 2010, 344.

Казаков 2019

Казаков А. А., *Жития Иосифа Волоцкого середины XVI века как источник по истории раннего иосифляинства*, (Дисс. на соиск. степени канд. исторических наук, Москва, 2019).

——— 2022

Казаков А. А., *Иосиф Волоцкий: от агиографического повествования к научной биографии*, С.-Петербург, 2022.

Каталог 1988

Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог, 1, Ленинград, 1988.

Каталог РГАДА XVI, 3

Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в РГАДА, 3, Москва, 2020.

Корогодина 2012

Корогодина М. В., Синтагма Матфея Властаря в России в XVII в. и Епифаний Славинецкий, *Каптеревские чтения. Сборник статей*, 10, Москва, 2012, 9–20.

— 2014

Корогодина М. В., Какие Правила вывез со Святой Горы тверской инок Савва, *Афон и славянский мир*, 1: *Материалы международной научной конференции, посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе, Белград, 16–18 мая 2013 г.*, 1, Святая Гора Афон, 2014, 262–266.

— 2017a

Корогодина М. В., *Кормчие книги XIV – первой половины XVII века, Исследование*, 1, Москва, С.-Петербург, 2017.

— 2017б

Корогодина М. В., *Кормчие книги XIV – первой половины XVII века, Описание редакций*, 2, Москва, С.-Петербург, 2017.

— 2020

Корогодина М. В., *Памятники церковного права в рукописях Библиотеки Российской академии наук XV – начала XX века* (= Описание рукописного отдела библиотеки РАН, 11/1), Москва, С.-Петербург, 2020.

— 2024

Корогодина М. В., «Повесть о Варлааме и Иоасафе» и книжное письмо начала XV века, *Scriptorium slavicum*, 1, 2024, 23–32.

Левшина 2017

Левшина Ж. Л., Конвой 16-ти Слов Григория Богослова в рукописи № 989 из собрания М. П. Погодина, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 3 (69), 2017, 72–73.

Левшина et al. 2020

Левшина Ж. Л., Фионов Е. А., Шевченко Е. Э., Шибаев М. А., *Рукописные книги собрания М. П. Погодина: каталог*, 7, С.-Петербург, 2020.

Макаров 2017

Макаров Д. И., *Паламизм до святителя Григория Паламы, спор о Филиокве и примат папы в византийской экклесиологии XII–XIV вв.: некоторые наблюдения*, Екатеринбург, 2017.

Малакаев 2021

Малакаев К. Н., Лексические разночтения в славянских и русских переводах алфавитной синтагмы Матфея Властаря, *Слово и образ*, 1/3, 2021, 93–103.

Манохин 2023

Манохин А. А., *Сводная Кормчая митрополита Даниила и ее место в каноническом праве. 1520–1550-е гг.*, Москва, 2023.

Матия Властар Синтагма 2016

Матия Властар Синтагма. Азбучен сборник на византиски црковни и државни закони и правила, Скопје, 2016.

Медведев 2001

Медведев И. П., *Правовая культура Византийской империи*, С.-Петербург, 2001.

Мильков, Симонов 2011

Мильков В. В., Симонов Р. А., *Кирик Новгородец: ученый и мыслитель* (= Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты, 7), Москва, 2011.

Мошкова 2005

Мошкова Л. В., ред., Беляков О. В. et al., *Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов*, 1, Москва, 2005.

Мошкова 2017

Мошкова Л. В., Сборники XVI в. из фондов РГАДА: находки и открытия, *Академическая археография в России XVIII–XXI веков (Тихомировские чтения 2016 года: К 60-летию Археографической комиссии РАН)*, Москва, 2017, 236–244.

Новикова 2007

Новикова О. Л., О ранней редакции Краткого летописца новгородских владык, *Труды отдела древнерусской литературы*, 58, С.-Петербург, 2007, 627–644.

Носов 2021

Носов А. В., Книжники русских общежительных монастырей и контакты с Афоном в конце XIV – начале XV в.: Общие тенденции, *Novogardia*, 1, 2021, 103–115.

Павлов 1895

Павлов А. С., Канонические ответы Никиты, митрополита Ираклийского (XI–XII века) в их первоначальном виде и в позднейшей переработке Матфея Властаря (XIV в.), *Византийский временник*, 2, 1, 1895, 160–176.

Паскаль 2021

Паскаль А. Д., О рукописной традиции славянской версии Синтагмы Матфея Властаря в Молдавском княжестве XV–XVII вв., *Русин*, 64, 2021, 38–51.

Печников 2024

Печников М. В., Фотий, свт., митрополит Киевский и всея Руси, *Православная энциклопедия*, 73, Москва, 2024, 125–135.

Полонский 2023

Полонский Д. Г., Антиармянский трактат Псевдо-Иоанна Псевдо-Никейского и его русская рецепция в XVI в. в связи с делом Вассиана Патрикеева, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 2 (92), 2023, 13–20.

Попов 1872

Попов А. Н., *Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова*, Москва, 1872.

ПСРЛ 24

Полное собрание русских летописей, 24, Москва, 2000.

РИБ

Русская историческая библиотека, 6, 2-е изд., С.-Петербург, 1908.

Романова 2002

Романова А. А., *Древнерусские календарно-хронологические источники XV–XVII вв.*, С.-Петербург, 2002.

Скарпа 2008

Скарпа М., У истоков восточно-славянской рукописной традиции. Слова на Успение Богоматери Григория Паламы (Рукопись Санкт-Петербург, РНБ, Кир.-Бел. 32/1109), *Palaeobulgarica*, 3 (32), 2008, 23–35.

Суботин-Голубовић 2013

Суботин-Голубовић Т., Српскословенски текст Синтагме и његово перевођење на савремени српски језик, *Матија Властар. Синтагма*, Београд, 2013, VII–XXV.

Тарасов 2023

Тарасов А. Е., Русский вариант XV в. перечней митрополий и архиепископий Константинопольского патриархата, *Комплексный подход в изучении Древней Руси: материалы XII Международной научной конференции, 11–15 сентября 2023 г., Москва, Россия [тезисы статей]*, Москва, 2023, 209–210.

Тарасов, Турилов 2007

Тарасов А. Е., Турилов А. А., Дионисий Грек, *Православная энциклопедия*, 15, Москва, 2007, 334–336.

Третьяков 1868а

Третьяков И. И., О чинах патриаршей Константинопольской церкви в средние века, *Православный Собеседник, издаваемый при Казанской духовной академии*, 2, 1868, 39–73.

——— 1868б

Третьяков И. И., О чинах патриаршей Константинопольской церкви в средние века, *Православный Собеседник, издаваемый при Казанской духовной академии*, 3, 1868, 48–81.

Троицки 1956

Троицки Сергий В., *Допунски чланци Властарева синтагме* (= Посебна издања, књига 268; Одељење друштвених наука, књига, 21), Београд, 1956.

Турилов 2012

Турилов А. А., *Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики*, Москва, 2012.

——— 2023

Турилов А. А., Сербско-русские культурные связи XV–XVI вв., Е. И. Якушкина, ред., *Доминанты сербской культуры: лекции по сербской культуре, истории и языку*, Москва, 2023, 57–70.

Флоринский 1888

Флоринский Т. Д., *Памятники законодательной деятельности Душана, царя сербов и греков*, Киев, 1888.

Фонкич 1977

Фонкич Б. Л., *Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв. (Греческие рукописи в России)*, Москва, 1977.

——— 2003

Фонкич Б. Л., *Греческие рукописи и документы в России в XIV – начале XVIII в.*, Москва, 2003.

Цибранска-Костова 2011

Цибранска-Костова М., *Покайната книжнина на Българското средновековие IX–XVIII век (езиково-текстологични и културологични аспекти)*, София, 2011.

——— 2019

Цибранска-Костова М., Законът и законовите книги: два примера от преводната юридическа книжнина на славянския юг през XIV в., *Известия на института за български език „Проф. Любомир Андрейчин“*, 32, 2019, 7–52.

Шибает 2013

Шибает М. А., *Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. Историко-кодикологическое исследование*, Москва, С.-Петербург, 2013.

Щапов 1978

Щапов Я. Н., *Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв.*, Москва, 1978.

Энциклопедия

Энциклопедия русского игумена XIV–XV вв. Сборник преподобного Кирилла Белозерского, отв. ред. Г. М. Прохоров, С.-Петербург, 2003.

Alexandrov 2012

Alexandrov V., *The Syntagma of Matthew Blastares. The Destiny of a Byzantine Legal Code among the Orthodox Slavs and Romanians 14 17 Centuries* (= *Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte* Bd. 29), Frankfurt am Main, 2012.

Darrouzès 1981

Darrouzès J., *Notitiae episcopatum ecclesiae Constantinopolitanae*, texte crit., introd. et notes par J. Darrouzès, (= Géographie ecclésiastique de l'Empire Byzantin, 1), Paris, 1981.

Devreesse 1950

Devreesse R., *Codices Vaticani Graeci*, 3, codices 604–866, (= Bibl. Apost. Vaticanae Codices Manuscripti Recensiti n. 27), Vatican, 1950.

Panev 2003

Panev J., La réception du Syntagma de Matthieu Blastarès en Serbie, *Études Balkaniques*, 1 (10), 2003, 27–45.

Pinakes

Pinakes = Πίνακες: *Textes et manuscrits grecs* (<https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/67348/>).

Troianos 2012

Troianos Spyros, Byzantine Canon Law from the Twelfth to the Fifteenth Centuries, *The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500*, Washington, D.C., 2012, 170–214.

Troianos 2017

Troianos Spyros, *Die Quellen des byzantinischen Rechts*, Berlin, Boston, 2017.

Žeňuch et al. 2018

Žeňuch P., Belakova E. V., Najdenova D., Zubko P., Marínčák Š., *Užhorodský rukopisný Pseudozonar. Pravidlá mníškeho a svetského života z prelomu 16.–17. storočia*, *Ужгородський рукописний Псевдозонар. Правила монашеской и светской жизни рубежа XVI - XVII вв.* (= Monumenta byzantino-slavica et latina Slovaciae, 5), Bratislava, Moskva, Sofia, Košice, 2018.

Ιάκωβος 1985

Ιάκωβος (Γεωργιος) Πηλίδης, Ἐπίσκοπος Κατάνης, *Τίτλοι ὁφφίκια καὶ ἀξιώματα ἐν τῇ Βυζαντινῇ Αὐτοκρατορίᾳ καὶ τῇ χριστιανικῇ ορθόδοξῳ ἐκκλησίᾳ*, Αθήνα, 1985.

References

Afanasyeva T. I., “Stephan Dushan's Trebnik”, its Composition and Place in the Slavic Tradition of Trebnik, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 3 (81), 2020, 127–142.

Alekseev A. I., The Strigolniki: a Survey of Sources, *Vestnik tserkovnoi istorii*, 3–4 (27–28), 2012, 151–230.

Alexandrov V., *The Syntagma of Matthew Blastares. The Destiny of a Byzantine Legal Code among the Orthodox Slavs and Romanians 14–17 Centuries* (= Forschung zur byzantinischen Rechtsgeschichte Bd.29), Frankfurt am Main, 2012.

Antonova V. I., Ikonograficheskie tipy Privilepiy i russkie ikony Bogomateri v XIV veke, *Iz istorii russkogo i zapadnoevropeiskogo iskusstva: Materialy i issledovaniya*, Moscow, 1960, 104–117.

Belyakova E. V., About the Content of the Xludov's Nomokanon (Towards the History of the “Zinar” Collection), *Medieval Bulgarian Literature*, 37–38, 2007, 114–131.

Belyakova E. V., Moshkova L. V., Oparina T. A., *Kormchaia kniga: ot rukopisnoi traditsii k pervomu pechatnomu izdaniyu*, Moscow, St. Petersburg, 2017.

Belyakova E. V., O serbskom perevode pravil s tolkovaniiami Ioanna Zonary, *Crkvene studije* (Go-

dišnjak Centra za crkvene studije), 6, Niš, 2009, 235–242.

Belyakova E. V., The Commandment of John Chrysostom Church Law in East Slavic Tradition (On the Issue of New Texts in The Monastic Libraries), *Stephanos*, 4 (54), 2022, 73–83.

Belyakova E. V., Turilov A. A., Kormchaia kniga, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 38, Moscow, 2015, 52–58.

Bogdanov S. V., Fragment of “Chin” on the Election and Election in A Dignity of Bishops in the Text of Annals of the Novgorodsko-Sofiysky Circle, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 4 (42), 2010, 56–69.

Bondach A. G., [rev. of:] The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500, ed. by W. Hartmann, K. Pennington. Wash. (D. C.): The Catholic University of America Press, 2012. (History of Medieval Canon Law; [4]), *Theological Studies*, 46, 2015, 339–351.

Bulanin D. M., Knizhnoe nasledie Kirillo-Be-lozerskogo monastyrja XV veka: novye otkrytiia i novye perspektivy, *Russkaia literatura. Istoriko-literaturnyi zhurnal*, 1, 2019, 5–18.

Busygin A. V., The Elder Kyr Theoktist's Letter Concerning the Monastic Cell Rule, *Trudy ot dela*

drevnerusskoi literatury, 68, St. Petersburg, 2021, 402–444.

Darrouzès J., *Notitiae episcopatum ecclesiae Constantinopolitanae*, texte crit., introd. et notes par J. Darrouzès, (= Géographie ecclésiastique de l'Empire Byzantin, 1), Paris, 1981.

Devreesse R., *Codices Vaticani Graeci*, 3, codices 604–866, (= Bibl. Apost. Vaticanae Codices Manuscripti Recensiti iussu Pii XII Pont. Max. praeside Iohanne Mercati S. R. E. Bibliothecario et Scriniario), Vatican, 1950.

Fonkich B. L., *Grecheskie rukopisi i dokumenty v Rossii v XIV – nachale XVIII v.*, Moscow, 2003.

Fonkich B. L., *Grechesko-russkie kul'turnye svyazi v XV–XVII vv. (Grecheskie rukopisi v Rossii)*, Moscow, 1977.

Iakovos (Georgios) Pēlilēs, Episkopos Katanēs, *Titloi ophphikia kai axiōmata en tē Buzantinē Autokratōria kai tē christianikē orthodoxō ekklēsia*, Athens, 1985.

Kazakov A. A., *Joseph Volotsky: from hagiographic narrative to scientific biography*, St. Petersburg, 2022.

Korogodina M. V., *Kormchie knigi XIV – pervoi poloviny XVII veka, Issledovanie*, 1, Moscow, St. Petersburg, 2017.

Korogodina M. V., *Kormchie knigi XIV – pervoi poloviny XVII veka, Opisanie redaktsii*, 2, Moscow, St. Petersburg, 2017.

Korogodina M. V., *Pamiatniki tserkovnogo prava v rukopisnykh Biblioteki Rossiiskoi akademii nauk XV – nachala XX veka* (= Opisanie rukopisnogo ot dela biblioteki RAN, 11/1), Moscow, St. Petersburg, 2020.

Korogodina M. V., *Syntagma Matfeia Vlastaria v Rossii v XVII v. i Epifanii Slavinetskii, Kapterevskie chteniia. Sbornik statei*, 10, Moscow, 2012, 9–20.

Korogodina M. V., The “Story of Barlaam and Josaphat” and the Bookish Script in the Beginning of the 15th Century, *Scriptorium slavicum*, 1, 2024, 23–32.

Korogodina M. V., Which Nomocanon Was Brought from the Holy Mountain by Tver Monk Sava? *Afon i slavianskii mir*, 1: *Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posviashchennoi 1000-letiiu prisutstvii russkikh na Sviatoi Gore, Belgrad, 16–18 maia 2013 g.*, 1, Holy Mountain Athos, 2014, 262–266.

Levshina Zh. L., Filonov E. A., Shevchenko E. E., Shibaev M. A., *Rukopisnye knigi sobraniia M. P. Pogodina: katalog*, 7, St. Petersburg, 2020.

Levshina Zh. L., Konvoi 16-ti Slov Grigoriia Bogoslova v rukopisi № 989 iz sobraniia M. P. Pogodina, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 3 (69), 2017, 72–73.

Makarov D. I., *Palamizm do sviatelia Grigoriia Palamy, spor o Filiokve i primat papy v vizantiiskoi ekleziologii XII–XIV vv.: nekotorye nabliudeniia*, Yekaterinburg, 2017.

Malakaev K. N., Lexical Discrepancies in Slavic and Russian Translations of the Syntagma Canonum of Matthew Blastares, *Word and Image, Questions of the Christian Literary Heritage Studying*, 1/3, 2021, 93–103.

Manokhin A. A., *Svodnaia Kormchaia mitropolita Daniila i ee mesto v kanonicheskom prave. 1520–1550-e gg.*, Moscow, 2023.

Medvedev I. P., *Pravovaia kul'tura Vizantiiskoi imperii*, St. Petersburg, 2001.

Milkov V. V., Simonov R. A., *Kirik Novgorodets: uchenyi i myslitel'* (= Pamiatniki drevnerusskoi mysli: issledovaniia i teksty, 7), Moscow, 2011.

Moshkova L. V., ed., Beliaikov O. V. et al., *Katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig XVI veka, khranishchikhia v Rossiiskom gosudarstvennom arkhive drevnikh aktov*, 1, Moscow, 2005.

Moshkova L. V., Miscellaneous of the 17th century in RGADA Funds: findings and discoveries, *Akademicheskaiia arkhografiia v Rossii XVIII–XXI vekov (Tikhomirovskie chteniia 2016 goda: K 60-letiiu Arkheograficheskoi komissii RAN)*, Moscow, 2017, 236–244.

Nosov A. V., Scribes of Russian Cenobitic Monasteries and Contacts with Mount Athos in the Late XIV – Mid XV Centuries: General Trends, *Novogardia*, 1, 2021, 103–115.

Novikova O. L., O rannei redaktsii Kratkogo letopista novgorodskikh vlyadyk, *Trudy otdela drevnerusskoi literatury*, 58, St. Petersburg, 2007, 627–644.

Panew J., La réception du Syntagma de Matthieu Blastarès en Serbie, *Études Balkaniques*, 1 (10), 2003, 27–45.

Pascal A. D., On the handwritten tradition of the Slavic Version of Matthew Blastares's Syntagma in the Principality of Moldavia in the 15th–17th centuries, *Rusin*, 64, 2021, 38–51.

Pechnikov M. V., Fotii, svt., mitropolit Kievskii i vseia Rusi, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 73, Moscow, 2024, 125–135.

Polonski D. G., Anti-Armenian Treatise of Pseudo-John of Pseudo-Nicaea and its Russian reception in the 16th century in connection with the trial against Vassian Patrikeev, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 2 (92), 2023, 13–20.

Romanova A. A., *Old Russian Calendar-Chronological Sources of the XV–XVII Centuries*, St. Petersburg, 2002.

Scarpa M., The Homily for the Dormition of the Virgin by Gregory Palamas: at the Origin of the Slavonic Manuscript Tradition, *Palaeobulgarica*, 3 (32), 2008, 23–35.

Shchapov Ia. N., *Vizantiiskoe i iuzhnoslavianskoe pravovoe nasledie na Rusi v XI–XIII vv.*, Moscow, 1978.

Shibaev M. A., *Rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastiria XV veka. Istoriko-kodikologicheskoe issledovanie*, Moscow, St. Petersburg, 2013.

Subotin-Golubović T., Srpskoslovenski tekst Sintagme i njegovo prevođenje na savremeni srpski

jezik, *Matija Vlastar. Sintagma*, Beograd, 2013, VII–XXV.

Tarasov A. E., Russkii variant XV v. perechnei mitropolii i arkhiepiskopii Konstantinopol'skogo patriarkhata, *Kompleksnyi podkhod v izuchenii Drevnei Rusi: materialy XII Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, 11–15 sentiabria 2023 g.*, Moskva, Rossiia, Moscow, 2023, 209–210.

Tarasov A. E., Turilov A. A., Dionisii Grek, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 15, Moscow, 2007, 334–336.

Troianos S., Byzantine Canon Law from the Twelfth to the Fifteenth Centuries, *The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500*, Washington, D.C., 2012, 170–214.

Troianos S., *Die Quellen des byzantinischen Rechts*, Berlin, Boston, 2017.

Troicki S. V., *Dopunski članci Vlastareve sintagme* (= Posebna izdanja, knjiga 268; Odeljenje društvenih nauka, knjiga, 21), Beograd, 1956.

Tsibranska-Kostova M., *Penitential literature of Bulgarian Middle Ages IX–XVIII century. Linguistic-*

textological and cultural-anthropological aspects, Sofia, 2011.

Tsibranska-Kostova M., The law and the law books: Two examples from the translated juridical literature on the South of Slavs in the 14th century, *Papers of the Institute for Bulgarian Language "Prof Lyubomir Andreychin"*, 32, 2019, 7–52.

Turilov A. A., *Mezhslavianskie kul'turnye sviazi epokhi Srednevekov'ia i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavian: Etiudy i kharakteristiki*, Moscow, 2012.

Turilov A. A., Serbsko-russkie kul'turnye sviazi XV–XVI vv., E. I. Yakushkina, ed., *Dominants of Serbian culture; Lectures on Serbian culture, history and language*, Moscow, 2023, 57–70.

Vershinin K. V., *Merilo Pravednoe v istorii drevne-russkoi knizhnosti i prava*, Moscow, 2019.

Žeňuch P., Bel'akova E. V., Najdenova D., Zubko P., Marínčák Š., *Užhorodský rukopisný Pseudozonar. Pravidlá mníškeho a svetského života z prelomu 16.–17. storočia* (= Monumenta byzantino-slavica et latina Slovaciae, 5), Bratislava, Moscow, Sofia, Košice, 2018.

Аркадий Евгеньевич Тарасов, кандидат исторических наук,
доцент исторического факультета
Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова
119192, Москва, Ломоносовский просп., д. 27, корп. 4
научный сотрудник Центра научного проектирования
Управления по научной работе
Российского государственного гуманитарного университета
125047, Москва, Миусская пл., д. 6
Россия / Russia
arkady.tarasov@yandex.ru

Received August 11, 2024